

**VI Premio Literario "Billa de Sietemo"**  
**de poesía e prosa en fabla aragonesa**

# **O manantial de Sietemo VI** **(2001)**

**Chuan Carlos BUENO • Antón Leonardo COLLADA**  
**Elena CHAZAL • Chorche MÁRQUEZ • Ana TENA**



---

**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

---





**O manantial de Sietemo**

**VI**

**(2001)**

**VI Premio Literario en aragonés  
"Billa de Sietemo"**

**Chuan C. BUENO • Antón LI. COLLADA  
Elena CHAZAL • Chorche MÁRQUEZ • Ana TENA**



Uesca

---

**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

**PUBLICACIÓN LUMERO 73**  
**PREMIOS LITERARIOS**

© Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 2002

*Edita:* Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

Trestallo postal 147, 22080 UESCA.

Telefono e facs: 974 23 15 13

Adreza eletronica: cfa@consello.org

Fuella eletronica: www.consello.org

Lumero Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381/81.

*Imprentación feita por:* Imprenta "La Encarnación, S. L."

C / Algáscar, sin lumero (Zona Industrial)

Telefono e facs: 974 21 14 80

22004 UESCA

*Foto d'a portada:* Bista cheneral de Sietemo dende o sureste.

[Foto feita por: Manuel Tomé Bosqued]

I.S.B.N.: 84-95997-00-2

Deposito Legal: Hu-189-2002

Primera edizi6n: 500 exemplars

Uesca, 2002

## Endize

### NARRACIÓN:

Chuan Carlos BUENO CHUECA:

*Café, soberano e faria* ..... 7

Antón Leonardo COLLADA FERRER:

*L'ome* ..... 19

Ana TENA PUY:

*Paraíso a escuras* ..... 47

### POESÍA:

Chorche MÁRQUEZ MÁRQUEZ:

*Chislas fuscas de l'alma* ..... 69

Elena CHAZAL PLAYAN:

*Más t'allá* ..... 93



**Café, soberano e faria**

por

**Chuan Carlos BUENO CHUECA**

*Pasó un tren y mos ne ridiemos*  
Chusé Raúl USÓN

Per mon mèstre e amic Jaume Chabrièr,  
que demòra a las tèrras de l'Aude, prèp de Carcassona.

Pietro Lorente se miró en o espiello, e dezidió que ixe diya no iba á rasurar-se. Difuera dixó d'esnebuziar á ixo d'as nueu, dimpués d'una nuei d'espanto, en a puerta de casa o termometro marcaba  $-8^{\circ}$  C, e ixo que encara yéranos á bente d'abiento. Ubrió a boca ta estirar os musclos d'a bariella, la punteta d'uns pels blancos que acucutaban ya per entre as corrucas d'a cara le daban un aspecto sobrenatural. Se escoscó a tierca cara con augua chelata de bez que l'alcompañaba o gargamelenco sonito de l'aguatiello prenzial demandando una reforma e salió t'a cozina, yera biella e con recholas anda meya altaria, tan blancas que en ibierno parixeba un iglú.

Enchegó a radio e ascuitó entre cosas sin intrés, cómo continaba puyando o pre d'a gasolina, tamién ascuitó que un petrolero eba embarrancato en a Costa Azul d'Alasca, redamando lo suyo contenito en a mar, que de seguro matarba tot tipo de bida en ixa zona protechita de más de trescientos quilometros.

Dos bezes ir-se-ne ta Teruel e tornar, se pensó t'aintro. Señor Pietro no yera á acatar cualques cantidaz d'as que parlaban os informatibos. Gosaban sobrepasar a suya capacidá d'oserbador, per exemplo lo zaguer tierratremo de Mexico, eba produzito tres bezes Calamocha, o suyo lugar, de muertos, u zinco bezes Mont-reyal.

O café prenzipió á clamar-le dende a cafetera, l'alpartó d'o fuego, dimpués, en a espera ta no cremarse a luenga, fizo un aspo en o diya diezinueu con un boligrafo de propaganda de Tallers Polo e Fillos S.L., en un calendario de Transportes Caballero S.A. que teneba una foto d'una pintura á l'olio d'un can que chuguetiaba con un pilota de colors. Una raza desconoxita de tot ta el.

-Que majo, ¡tuba! ¡tuba!. - Le deziba siempre que tornaba zorro como una güebra d'o bar o ibierno zaguerro. Agora no quedaba que una fuella, en o cartón an se refirmaban os meses, grapato á o paper cuché d'o can, an tamién remaniban os repuis de bels meses de berano, ya lo eba mirato, yera o sello de Graficas Sansueña.

Posó a lei á calentar, mientras xolomaba o café, se posó rempantingando-se en a paret, estriñó los güellos, creyendo trobar-se con una rayada de sol que parexeba quereba emplir de luz o iglú-cozina. Quitó de l'almario un baso e o pote d'o zucre, se fizó tres cullaradas e cuasi á caramullo de café, mullando a mezcla con dos chislas de lei, ixa sí que agora yera bullindo. Con a mesma cullara que chitó o zucre, rechiró susegatamén en o baso, dando-le más belozidá anda que o café sobrexito dixó un zerclo en a mesa, alabez aturó e quitó a cullareta, sin aber-la xucata la dixó denzima d'a mesa chunto atras tacas resequitas de café mezclato con zucre, d'as que bien no eba parato cuenta u simplamén no l'intresaban. Se posó e pilló a radio. Chiró lo dial, buscando-se bella cosa més intresán que a més que posible muerte de qualque onso dimpués de fartar-se de salmons

emberenatos per o efeuto d'o petrolio. -Només d'os abitadors d'Odón morirán d'onsos-, se pensó con ixa boz interior suya de carracla, dizindo-se á si mesmo que tampoco no eba t'aclamar-se asinas. Continaba l'agulla roya o suyo biache per os lumers de frecuencia modulata, trobando á la fin una emisora an a chen telefoneyaban e rezentaban estorietas relazionatas con partis d'o suyo cuerpo que no les agradaban. Un par de mullers parló de muslos, peitos e demás, fendo que señor Pietro, sonriendo, se quedase de muestra, esmachinando mullers esconoxitas, anque siempre que pensaba en una muller, no soniaba que con a fornera, u de cabo cuan con a choben muller de Ramón.

Á ixo d'as diez e diez, dimpués de sentir de nuebas as notizias, dixó lo baso en a fregadera y se'n baxó t'o garache, se posó en o R-6, que dimpués de tirar d'o estarter e cualques pisotons en l'azelerador, enchegó igual como se rebella un leyón, badallando, eslanguito, prebocando una preta boira per entre aladros, rellas, o trautor, remolque e cullitadera. Allora no antis, ubrió a puerta corredera en a que cuasi parexeba quereban quedar-se pegatos os didos per o efeuto d'o frío. Muitas bezes, de choben ubriba la puerta dinantis d'enchegar o SEAT 124 que teneba d'antis e dimpués no abeba forma de fer funcionar ixo muerto. S'alcordó d'aquera mesacha, Tresa, de Camín-reyal, a cuala lebaba ta Calatayut, á paseyar e t'o zine as tardis d'os domingos. De cómo se bandungiaban as suyas luenguizas garras, de as faldas estampatas de flors que se lebaban allora. Ela trobó treballo en Zaragoza e remató per marchar, pero que cara más pincha cuan paseyaba per o lugar con ela en o

suyo auto nuevo. Dimpués d'ixo per una temporada creyeba que toz os chóbens d'o lugar se'n rediban cuan dentraba solo en o bar. Mai siempre le dizió que tenese cudiato con ixa chentota forastera, el nunca no fizo mica caso, qué podeba saper ela que embiduoó cuan teneba bentezinco. A cara de su mai, que bel maldau eba feito amanixer en as boiras tan blancas que feban mal á la bista, le saludaba, e trancó los güellos nafrato. S'alcordó alabez de cuan amagaba la foto en blanco e negro que le dió Tresa en a documentación d'o trauctor, que malas que saliba d'o garache marchando t'o campo la meteba en a luna e siempre yera con el en o treballlo, muitas nueis, soniaba que si l'ese alcompañato ta despedir-se a estación de Camín-reyal puede estar que nunca no s'esen sapartato... S'esmachinó en o bar e que belún eba escubierto a foto que meteba en a luna, toz yeran arreguindo-sen d'el.

Trancó a puerta e se posó en l'auto, feba grans bufaradas per a fredor. Los pocos árbols que abeba en o camín d'o bar parixeban pantasma que a nuei ese enchelebridadas dixando-las en patariecas farchas. Teneba que ir-ie t'o bar andando se deziba á ormino, pero si no mobeba l'auto le se malmeterba, no le petaba sentir parladeras de malfurriar diners en un auto que teneba más de seize años, asinas que como toz os diyas de l'año, fueras de cuan sembraba u cullitaba, continaba marchando t'o bar en l'auto.

Empuxó a puerta d'o bar e baxó lo escalerón. Allí no bi eba guaires zinco presonas, a berdá ye que se notaba que feba una fredor mortal. Dos d'os parroquianos

yeran forasters, supusó que cambioners que eban feito nuei en a planeta d'a gasolinera, e agora no podeban continuar con as carreteras plenas de chelo. Yeran en a barra bebendo-sen uns carajillos e feban a parla zeñando con Ramón, que en beyer que dentró Pietro prenzipió á parar-le un café con dos chislas de lei bullindo.

- Buen diya, Qué tal, fa frío?-. Le preguntó prebando d'ubrir atra combersa més, ta que se trencase o silencio cheneral que produziba en o local os comentarios d'a telebisión, allá en un cantón.

-O chusto. Parixe que estará tot lo diya chelando... Qué ha pasato con o petrolero ixe d'Alasca? lo he sentito per a radio- Respondió el, debantando a boz fendo un esfuerzo ta que lo sentisen os cambioners.

-¿Pero astí plega l'arradio?- prebó de fer-se o grazioso la uno d'os cambioners, o más chonflo d'os dos, que lebaba un lastico escolorito e un chustillo con publicidá d'una coperatiba de transportistas de Sagunto. Señor Pietro debantó a capeza mirando-lo-se, la otro sonrisó prebando de tirar-le peso á o comentario d'o compañero.

-Aquí siempre fa una frior d'o diaple- Corrichió ascape o gordo, asperando no tener dengún problema con un biello d'ixe fastioso lugar.

A combersa remató como eba comenzato, se sintió una mormor per os escuites que feban os cambioners sobre a feble espitalidá d'ixe fosco lugar e mica más, anque ya garra chen d'os seis que i yeran no tornó á intresar-se per o frío. Un abanze informatibo comunicó

que en o petrolero i abeban tres muertos, una burzada d'a mar l'eba esguadernato cuenta uns xerbigaders e barios tripulans eban caito en o petrolio, pegallosa garchola, que agora ya se redamaba á mils de litros per ora.

-Jolio, yo lebo gasolina en o cambión- Soltó lo cambionero más chicolón, cuasi calbo que lebaba calzero d'esporte. Tot lo local se'n tornó e se miró á ixe tipo de Segorbe, que en os esmos d'os cliyens de Ramón yera igual de culpable d'a esferra d'Alasca que l'amo d'a compañía petrolera; l'armador griego que fazió lo barco con materials baratos, o radiotelegrafista de a mercante; Un gallego que lebaba dos diyas sin filar güello e o capitán d'o petrolero; Un chaparruto chipriota que dende que s'esburzió teneba problemas con l'alcol.

O maitín pasó entre dos cafés, un par de copas de conyac, un puro e una zinta de l'ueste, en a que John Wayne socorreba á un xerif que eba caito en a bebida, anque o capín amigo de Wayne yera més grazioso que o chaparruto capitán d'o petrolero que bellas oras dimpués se foteba un tiro en un pulso. A zinta remató igual cómo siempre, o bueno ganaba chunto con un amigo suyo clamato Misissippi.

Siñor Pietro dende siempre estaba que Wayne yera un sinconisión, un totón, sin dembargo Clint Eastwood, ixe sí yera un baquero de beras, un ombre que lo mesmo podeba bibir en o suyo lugar, lebar unas tierras, treballar en un escorchadero u penchato en un tarabidato d'arbañil, estar pastor...

Bosó con unas monedas que rechiró en a pocha d'os

balons de loneta azul que lebaba e se'n fue ta casa á chentar. Teneba unas trunfas paratas.

Minchó, mientras beyeba un concurso en a televisión en o cualo ganaban unas mesachas d'*Alacant*. Trunfas esfeitas, un par de basos de bino e melón. Reyalmén no l'agradaba guaire mirar-se a tele, pero no teneba atra cosa á fer, pensó que o mundo eba dixato de costau o lugar suyo, dixando-los á o lugar y á el á man dreita per entre naus de material agricola e as eras d'a carretera de Montalbán. Paró a leña d'o corral en o garache ta que estase xuta de nueis, e se'n puyó ta posar-se en o sofá. No le petaba fer-se un café tan luego asinas que fizo a baxiella e replegó una mica la cozina. Tornó ta la salabuena e t'o sofá, descansando con a televisión desenchegata, alufró un buen rato as tacas d'umedá que amanexeban en os cantons d'o teito. Se pensó que á o millor de berano podeba acotraziar os ráfils e comprobar si bella tella s'eba trencata, sospiró per a dolor d'a esquena en debantar-se. En ixe inte le parexió que o berano yera á años luz, que nunca no iba á plegar.

Se'n baxó e, mientras clababa la puerta, se miró lo termometro que semellaba alumbrato de bislai per o temeruto sol d'ibierno, que ni sisquiera gosaba fer güembra á -1°C á ixo de meya t'as cuatro. L'auto tardó á enchegar, sin bellugar azeleró ta que a calefacción funzionase, como un esturrazo dixó que s'eslizase prauticamén solo pos ya conoxeba o camín d'os cacanos zincozientos metros anda o bar, an un documental sobre a bida d'una manada de yenas plenaba l'ambién, en un

par de mesas chugaban á guñote, en a barra chunto á Ramón o Tío Bernat leyeba o papel que aberba plegato en o bar con o correu, como siempre que nebaba, dimpués de chentar.

-Un café e una copa de conyac- Se presentó Señor Pietro, de bez que dixaba o gambeto en a forgancha de fierro que con una tuerta sayeta señalaba t'o común.

Ramón le dixó lo café en a barra e o Tío Bernat le pasó lo papel, fendo-le una güellada intresando-se sólo que per una notizia que parlaba d'una feria de pernils que quereba fer-se en Estremadura, en a cuala partizparba la denominación d'orichen. S'entretenió leyendo los tetulars d'esporte. O *Real* Zaragoza dimpués de perder en casa de l'Uviéu eba caito anda o puesto catorzeno, lo domingo benién teneba que rezibir en casa á o Barzelona con dos baxas per estar piñoratos. O entrenador parixeba combenzito d'o pontenzial d'o equipo, pero los resultatos e os gols no i plegaban. Ramón, en beyer que s'eba embarrancato en a primer pachina d'esporte, le comentó.

-O que amenista o equipo ye un chugador que mar- que gols e no lo bendan l'año siguién porque no en i ha diners, u millor encara que os merzenarios istos sentisen as colors, parixen muxons per o campo. M'ha dito Chuan de Consuelo que ayere mesmo feba impresión de que no queresen ganar.

Yera reyalmén sinzero pero á Señor Pietro no l'agradaba parlar ni de fútbol ni de sinzeridá, Ramón yera la presona que més beyeba toz es diyas dende que

morió su mai, manimenos no teneba más de diez parolas con el. Tornó unas fuellas ta zaga, con a intinzió de no tener que parlar con Ramón, no perque no lo estomacase, simplamén s'eba abezato á no fer a parla más de o nesezario, le resultaba desagradable que belún conoxese os pensamientos u os sentimientos suyos.

Dende fa doze diyas se produziban graus enfrentamientos entre palestinos e o exerzito d'Israel en a francha de Gaza, en a foto que alcompañaba la notizia, unas mullers s'aclamaban lebando-se as mans t'a capeza, plorando debán d'o calabre d'un mozet que no tenerba ni quinze años. En a televisión, Boris Izaguirre esgramucaba cuenta as nuebas dibas d'a «caspá española».

Cuan remató un concurso, sobre as güeito, se debantó d'a mesa en a que eba estato posato más de dos oras, dimpués de beyer como chugaban á cartas, se fizo atra copa de conhac e se'n fue, macatrullo, ta casa.

Prenziaba á chuflar l'aire e chicorróns rebolbins de nieu polbina se paseyaban per as carreras cuan ubrió a puerta d'o garache ta dixar o R-6, dentro en a casa per o corral e dinantes de puyar, beyó unas tacas blancas en tierra chunto a entrada prenzipal, bellas cartas que o cartero eba pasatas per debaxo d'a puerta.

A Caxa d'Estalbios le comunicaba que a subenzió per siembra yera estata denegata t'a zona per no cumplir a probinzia os requisitos de l'ochetibo uno d'a comunidá europea. Fizo á miquetas a carta e dixó es trozez denzima d'a mesa d'a cozina, se posó sudando, baxo lo polpudo gambeto cuasi no podeba alentar. Ixo

sennificaba tornar muitos diners, que estando reyalista no amenistaba, pero quereba dixer o lugar en cualques años, crompar-se una casa en a costa, oblidar-se d'o frío, no tener que lebar gambeto nueu meses d'ibierno e sudar cullindo, traballando en o campo atos tres d'infierno, en l'aparato de radio sonaba *The harder they come* de Jimmy Cliff, yera una bersión antiga, con sonito mono, rebotaba en as recholas d'o iglú... «*The harder they come, they harder they fall...*»

Dezidió de rematar cuenta antis con tot, se'n baxo t'a bodega, astí chunto á bellas pipas de bino buedas que ya no s'usaban, asperaba la escopeta paralela de pai, dende fa más de bente años nunca no s'eba disparato, penchata grazias á uns claus parixeba querer bolar, pero yera posata cómo una alica en a paret chunto un biello morral. O xuto esclatiu d'o disparo no se sintió guaire entre o nebazo que atacaba o lugar.

O timbre sonó igual como atro disparo en o Zentro de Salú local, l'A.T.S. de guardia salió escopetiau, una estrania fegura se debuxaba dezaga d'o cristal empuxata per as burzadas de l'aire. Ramón l'esplicó que dimpués de zarrar o bar s'eba trobato un bulto en a carrera, con una taca de sangre que escomenziaba á chopar a nieu, s'amanó e yera Señor Pietro, con a cara e o güembro embozatos en sangre. En disparar, esbotó l'atro cartucho dentro d'a escopeta. Difuera, o moderno cartel luminoso d'a Caxa Rural, dimpués de rezibir un postazo se rechumbelaba d'un cable, mientras l'airaz chugetiaba con el.

**L'ome**

por

**Antón Leonardo COLLADA FERRER**



## Parte I. Aigua turbia

-...y cuan ba llegar a la basa Fechinás, bel misache abeba chapurqueau en l'aigua y ;no ba poder dar d'abrebar a las güellas! Yo no sé qué fa la guardia zebil que no mete un poquet d'orden. -ba dir Faustino en el café.

-Ixo..., -ba dir otro- ixo no han siu más que los chitanos que no dixan parar res en el mon.

Paco ba dir.

-Sí ome, siempre han de ser los chitanos, ña que n'hai chen que fa cosas y lluego les dan las culpas a ellos.

Faustino, mirán-se a Paco, le ba reclamar:

-Au calla, que no sabes de qué charras; antis només beniban a la basa en pascua San Chuan, ora enturbian ixa basa, enturbian la d'el güello la fuen...

-Dixa-te de dir simplezas. -ba dir Paco- Lo que pasa é que les tiens prou manía a los chitanos y les das las culpas y lo más seguro que los qu'enturbian l'aigua seigan los chabalins u los teixons que ban a rebolcar-se en el bardo.

-Ya puez dir lo que quieras Paco, pero ya te digo yo que son los chitanos y no los animals, porque ben se

beyen en el bardo las galochadas d'omes y no de chabalins. U seiga, que u abisas tu a los zebils, que pa ixo és tu el forestal, u ya me procuraré yo de que si los engancho, no i tornen pas.

Y llebantán-se Faustino ba marchar d'el bar.

A l'otro'l día Paco ba dezidir que teniba que ir a Fechinás a beyer si eba berdá lo que Faustino diba.

Eba ben resabiu la manía que les teniba a los chitanos, pero Paco pensaba que fuesen u no los chitanos los que rechiraban l'aigua, y pa ebitar-se probllemas, lo millor eba probar a soluzionar-lo el mismo y no cllamar a los zebils.

Cuan ba llegar a Fechinás se ba arrimar a la basa, ba beyer que l'aigua eba remobida y fosca d'el bardo. Deseguida ba beyer que a'l canto l'aigua ñ'abebe pisadas de peu d'una presona. Un poquet més enta allá ba beyer un bulto que n'abebe entremedio de los chuncos. Paco ba dar la buelta a la basa y ba beyer qu'el bulto eba un ome y l'aigua que le feba rolde eba d'un color burengo, més royisco que l'otra aigua, eba perque la sangre rodeaba a'l cuerpo que fllotaba en l'aigua.

Paco se ba meter en l'aigua y cullín a l'ome per la chombra el ba arrastrar anda l'illera, allí le ba dar la buelta. Un troz d'el tozuelo eba afuniu d'un garrotazo prou fuerte y el garganchón teniba una ferida prou fonda que dixaba manar la sangre. Mientras se miraba los güellos ubiertos y espantaus, pero bazibos de bida, de Faustino, Paco ba pensar en que ora sí qu'eba l'inte d'ir a demandar a los zebils.

## Parte II. Galochas

-Ora que l'abez fecho l'autosia, a lo millor me podríaz dir algo de lo que pasa. Ya fa dos semanas que me teniz a ziegas. -ba dir Paco a'l medico forense.

Mirán-se-lo el medico con aire grabe le ba dir:

-Lo millor será que dentres a'l mío despacho.

Ya endentro, ba fer sentar a Paco y ba emprenziar la suya esposición:

-Ya puez cambiar la cara perque si te pareze que l'asunto de Faustino eba complicitau, ora se te complicará encara més.

-¡Da-me només una pista de qué ha podiu ser y te digo yo que boi a charrar con la guardia zebil y el engancharán! -ba dir Paco.

-Dixa-te Paco, no encorres pas a un ome, encorres a un animal. La ferida d'el cuello está fecha per una zarpas y l'afunimiento en el cranio ha siu d'un garrota-zo con bella parte d'el cuerpo, el puño u el codo.

Paco ba reclamar:

-¡No puede ser pas un animal! ¡Ixo no l'ha podiu fer un chabalín!...

-¡Paco! ¡Paco!, escucha-me. -ba dir el medico- Ha siu un animal, dengún ome tiene tanta fuerza pa afunir un cranio d'ixa forma. Y si quiers la mía opinión, saca todas las trazas d'aber siu un onso.

Paco ba soltar una risotada y ba dir:

-Benga, no me biengas con cuentos. ¿Sabes cuan-

to fa que se ban acabar los onsos en la Ribagorza? No, ya beigo que no tiens n'idea.

-Mira Paco, tu m'has pediu la mía opinión y yo te la he dau.

Paco ba marchar enta el cuartel de los zebils.

-¿Qué, abez trobau bella cosa más?

-Sí, -ba dir el sargento- ban dragar la basa y ban trobar la escopeta de cazar de Faustino, abeba disparau dos begadas.

-Bueno, poca cosa é, pero ixo no mos permite pas continuar imbestigán. -ba dir Paco.

-Paco, t'agradezem mucho que mos aduyes con isto pero será millor que te'n beigas enta casa y duermas un poquet, fas prou mala cara. -ba reclamar el sarchento.

-Sí, será millor que te feiga caso.

Despedín-se, Paco ba tornar enta casa. Cuan ba llegar, Rosa, la suya muller, l'esperaba nierbosa.

-Paco -le ba dir- son las doze la nuei y fas muita mala cara. ¿Cómo te trobas?

-Fes bondá, amor mío, que no me pasa res, sólo é que l'asunto iste de la muerte de Faustino me trai de toza. -ba dir Paco.

Ella el ba mirar. Él podeba dir lo que querise pero no dormiba prou per las nueis y s'abeba tomau aquello d'una forma prou presonal. No minchaba guaire y se l'emprenziaban a beyer unos roldes foscros debaixo de los güellos. Ella no entendeba porque no dixaba a la guardia zebil y a la polizía que fesen la faena y él se

dixaba de chugar a deteutibes, pero cada bez que le'n diba él recllamaba que eba una cosa que teniba que resolver-la él mesmo.

### Parte III. L' Onso

El primer timbrazo d' el telefono le ba parezer a Paco flojet y que beniba dende muito llejos. El segundo el ba fer pegar un bote de la cama y los güellos se le ban ubrir de tot. Ba cullir el telefono y a l' otro lau ba sonar la boz de Chorche, el sarchento los zebils:

-Paco, ya sé que son las siete d' el maitino pero será millor que t' ataques y biengas a'l zerrau de Chulián.

-¿Qué ha pasau si puede saber-se? -ba dir Paco.

-L' han amaneziu tres güellas degolladas y diez u doze más de muertas per afogamiento. -ba responder Chorche.

-Da-me diez minutos y estoi astí. -ba dir Paco colgán.

-Mierda carnezería. -ba dir Paco mientras se miraba las güellas degolladas y las otras amortadas.

-Pos no has beyiu pas lo millor. -ba dir Chorche.

El ba llebar anda un rincón d' el zerrau, allí n' abeba una masa sangrosa que Paco ba beyer qu' eba una güella.

-Le faltan las garras d' atrás y está estripada, los restos no han amaneziu pas en dengún puesto. Pa yo que se los han llebau. Y d' otra cosa te boi a dir, las marcas son iguais que las que bam trobar en el cuello de Faustino. Cada bez beigo más cllaro que, no sé cómo,

pero un onso ronda per los mons, ya sabes que isto é un bosque y allí puede amagar-se entremedio los árbols. Ya he cllamau a'l Seprona y a los d'Icona. La chen quieren salir a fer una batida pa matar-lo.

-¿Per un ataque? -ba dir Paco.

-Escucha-me Paco, esta noche ixe onso ha dentrau en zinco zerraus y ha matau unas tres güellas per zerrau. Lo pior é que sólo s'ha comiu trozos d'una de cada tres que ha matau. Tot ixo sin contar las que s'han afogau per amontonar-se d'el miedo.

-Bale, bale. -ba dir Paco- Cllama a qui quieras.

Paco ba ir salín d'el zerrau y ba beyer algo raro en el suelo, se ba acochar a mirar-se-lo. Eba una marca de peu d'ome. Paco ba sacar la camara y le ba fer un retrato.

-¡Paco! -ba sentir qu'el cllamaban.

Ba llebantar la bista y ba beyer qu'el yayo Chusé se'l miraba, y con la mirada perdida ba seguir din-le:

-No trobarez dengún onso, no n'hai pas onsos per aquí.

-¿Per que dize ixo siño Chusé?

-Puedo estar lloco pero no pas ziego y ixa pisada no é pas d'onso, é d'un ome.

Paco se ba arrimar a'l biello y le ba dir:

-¿Qué sabe usted de qué é?

Chusé se ba mirar enta toz los laus y arrimán-se a Paco encara más le ba dir:

-Yo no sólo sé que no ha siu un onso, yo he beyiu

qui ha siu.

-¿Y qué ha siu? -ba insistir Paco.

-Ya fa días que'l beigo. -ba dir Chusé con la mirada compllize- Per las nueis baixa dende los pinos a beber en las basas y ronda buscán bel animal pa minchar. Feba que no'l beyeba dende qu'eba chicot, pero yo m'agazapo en la mía coba pa que no me beiga él. Ba olorán la tierra y l'aire buscán la suya presa, y tiengo miedo de que me trobe porque si no me fará lo mismo que a Faustino. No sé si el sabes pero el mono-craba les tiene mucha manía a los omes.

Chusé ba marchar enta la suya coba d'ermitaño.

Paco ba clamar a Chorche:

-¿Qué quiers? -le ba dir éste.

-He charrau con Chusé y m'ha dito que el que ha matau las güellas y a Faustino ha siu el mono-craba. -ba dir Paco.

Chorche se ba meter a reír y cullín a Paco pe'l güembro le ba dir:

-Paize mentira, Paco, que te creigas lo que diz ixe lloco de Chusé. Sabes millor que yo qu'está ben barrenau. El mono-craba, ¡diz el mono-craba! ¿Ixe animal que cuan eban críos salibam a perseguir? ¿Ixe cuento de biellas?... Paco, boi a pensar que t'estás tornán más lloco que Chusé. -ba dir Chorche reín.

-¿Y cómo m'esplicas pos istas pisadas de peu umano que n'hai aquí y n'abeba en Fechinas tamé? -ba reclamar desalentau Paco.

-No te'l puedo dir ni esplicar, pero sólo te puedo dir que puede ser cualquiera, per aquí pasa muita chen.

-Pero el peu é desnudo, no n'hai pas ni zapato ni chinelas, ¡desnudo! Ya me dirás quí ba descalzo per astí.  
-ba tornar Paco.

Chorche se ba mirar a Paco y bufán se'l ba mirar con mala cara y le ba dir:

-Mira Paco, no dices qu'esto t'afeute tanto y dixa d'imbestigar per la tuya cuenta y ya ba sen ora de que mos dices fer a nusatros. Dixa-te d'una puta bez d'istorias raras. Ya tenim prau faena como pa que biengas ora con martingalas de monos-craba, pisadas d'ome y cuentos de llocos. Bes-te-ne enta casa y fes el favor de dixer-mos fer las cosas a nusatros. No te'l tomes a mal, cuan sepam algo de l'onso que ha fecho esta desferra ya te cllamaré. Benga, marcha y descansa-te.

—Bueno, bueno, ya me'n boi, perdona-me pero a lo millor m'he dixau llebar per la imachinazió. Benga, me'n boi. Que tiengaz suerte. -ba dir.

-Au, adiós, ya te cllamaré. -ba dir Chorche.

#### **Parte IV. Ixe ha siu**

El despacho d'el medico forense eba senzillo y sin grans aires. Una mesa d'ofizina y un sillón chicot. Unos díplomas colgaus de las parez y un almariet chicot amés d'un fichero. Tot ixo sin contar la silla en la que Paco eba sentau. El medico ba dentrar y saludán a Paco se ba sentar en el sillón.

-Tu dirás. -ba dir Paco- Espero que seiga impor-

tante porque no sé si el sabes pero cada nuei mata dos u tres cabezas de ganau y tengo mucha faena.

-Sí que'l sé, per ixo t'he cllamau. -ba dir el forense repantingau en la silla.

-Hoy la guardia zebil y los d'Icona han emprenziplau una batida pa beyer si pueden cazar a l'onso que s'está cargán a'l ganau. -ba dir Paco.

El medico se ba azercar a la mesa.

-No trobarán dengún onso. He analizau unos restos de pelo que ban amanecer en la piel d'el tozuelo de Faustino y no son pas los mismos que los d'él. Son d'otra presona y esta presona le ba cascar con el puño con tanta fuerza que le ba afunir la parte ozipital encllabán-le pelos propios en la piel.

-¿Has dito que una presona le ba cascar? -ba dir sosprenziu Paco.

-Sí, los pelos son d'un ser umano.

Paco se ba llebantar corrén.

-¿Óne bas tan aprisa? -ba dir el medico.

-A charrar con Chorche, si no saben esto que m'has conta pueden tenir un disgusto. -ba reclllamar Paco.

-Tranquilo, -ba dir el forense- Chorche ya está abisau.

-¿... qué siempre he de ser el zagüero en enterarme de tot?

El medico ba llebantar las mans en señal de no poder fer otra cosa que lo que abeba fecho. Paco ba salir

corrén per la puerta.

Cuan Paco ba llegar one la guardia zebil abeba istalau el cuartel base de la batida, deseguida ba beyer que algo raro pasaba. N'abeba un furgón zelular de los zebils y muita chen de la polizía. Paco ba parar la furgoneta y ba baixar peu a tierra. Deseguida un zebil le ba dar l'alto.

-El siento señor, no se puede pasar pas.

-¡Sienta! -ba dir Paco- Soi el forestal y iste mon está al mío cargo.

Chorche ba amanezer y ba dir:

-Cabo, dixe pasar a iste ome.

Paco ba desfer-se d'el cabo y ba ir a l'encuentro de Chorche.

-¡Chorche! -le ba gritar- No abez d'atrapar a un animal. Yo teniba razón, é un ome y...

Chorche el ba cortar:

-Ya, ya el sabem. Fa una media ora que l'em culliu mientras dormiba, é un bagabundo.

## **Parte V. Caso zerrau**

L'ome parezba una mustrela espantada y no paraba d'esclamar-se qu'él no abeba fecho res. Paco le ba dir a Chorche:

-¿De berdá creis qu'este é el que ha matau a Faustino y s'ha cargau el ganau? ¡Benga ome!

-Todas las pruebas están en contra d'él, Paco. L'em

trobau con una garra d'una güella rustida a'l fuego. Llebaba la marca de Chulián. -ba dir Chorche. Amás em rechirau tot lo que teniba enzima y no mos ha quedau denguna duda.

Paco ba ir a reclamar pero Chorche el ba cortar.

-Paco, no insistas más. Este ome ba descalzo, conque las pisadas que bas trobar son d'él. Tiene una fuella de serra tacada de sangre. ¿Sabes cómo quedan los garganchons cuan les pasas una fuella de serra tan basta como é ixa? Pues como si les n'ese tallau una zarpa d'animal. Amés lleba una espezie de tabardo fecho con piels d'animals. Seguro que ixo eba el famoso monocra de Chusé. En la bolsa que llebaba em trobau un trapo emporcau de sangre. ¿Sabes de qui é?

Paco ba ubrir la boca:

-¿De Faustino?

-Ixo mismo. -ba dir Chorche- Paco, caso zerrau.

-Enorabuena. -ba dir Paco- Ora podrem tornar toz a estar tranquilos.

-Im a desmontar toz istos catatricos y asinas podrem ir-mo-ne toz d'aquí d'una bez. Son las diez y me gustaría poder zenar en casa con la muller. -ba dir Chorche.

Paco le ba dar la mano y se ban despedir.

Paco ba llegar a casa a las onze en punto. Rosa ya eba en la cama y Paco se ba duchar y ba ir enta l'abitación. Rosa encara eba despierta.

-Ola amor, ya m'han dicho que s'ha acabau tot d'una bez. -ba dir ella.

-Sí, ya en teniba ganas. -ba dir Paco- Estoi rabentau, tengo estrés, ixo que me pensaba qu'eba una cosa que sólo le pasaba a la chen de la capital.

-¿No bas a zenar? -le ba dir la muller.

-No, no tengo guaire gana. -ba dir Paco mirán-se-la.

-Pues bien-te-ne a la cama con yo, a lo millor está noche te puedo curar d'estrés. -ba dir ella sonreín y sacán-se el camisón.

Paco se ba meter en la cama y abrazán-la ba dir:

-Estoi seguro de que sí que me'l sabrás curar.

## **Parte VI. Torna la sangre**

-¡Benga ostia! ¡Qué un coche ixafegán iría más lligero que busatros! -ba dir Chorche.

-Copón, Sarchento, no me charre pas asinas que estoi fen tot lo que puedo.

-¡Benga, a recullir-lo tot que mo'n em d'ir esta noche! -ba dir Chorche- A beyer, óne está Martínez que no amaneze. -ba bramar.

-Ya fa ratos que no l'em beyiu, Sarchento. -ba dir otro.

-Benga, iz a buscar-lo que con lo zafaroso que é ya s'abrá perdiu. -ba ordenar.

No s'abeban adentrau con las pilas más de zien metros en el mon cuan uno d'ellos ba entrepuzar con bella cosa y ba caer tot llargo.

-¡Cagondiós! -ba bramar, y ba enfocar a'l suelo

con la pila. El rolde de lluz ba dixar beyer un uniforme berde con manchas royas, mui royas, y deseguida el cabo se ba dar cuenta de que endentro de l'uniforme n'abeba un cuerpo tot desgarrau y los libianos eban desparzius pe'l rededor. Ba sacar la pistola y ba emprenziar a berrear como si se le'n llebase el dimonio.

-¡¡Sarchento!! ¡¡Toz!! ¡¡Beniz, correz, algo ha destrozau a Martínez!! ¡¡Deprisa!!

Toz ban arrancar a correr enta allí.

-¡¡Deprisa!! -ba chilar él otra begata. Alabez ba beyer bella cosa que se mobeba zerca d'one el estaba. Nierboso como eba, ba apuntar con la pistola y ba disparar tres begadas. Ba enfocar con la pila y no ba trobar pas cosa.

-¡¡Cabo!! -ba gritar Chorche- ¡¿Per qué coño has disparau?¡ ¡¡Animal!!

Pero el cabo ya no podeba contestar-le porque la sangre le manaba pe'l garganchón y una man como de fierro y peluda el manteniba llebantau unos palmos d'el suelo. L'ultimo que ba notar ba ser cómo el abentaban y bolaba per l'aire y s'estampaba contra un tronco. Ba tirar una bocada de sangre y allí ba morir.

Cuan Chorche y los demás ban llegar y ban beyer los dos muertos ban sacar las armas curtas. Chorche se ba arrodillar pa beyer el cuerpo de Martínez.

-¡Campos! -ba dir- Bes-ie a beyer cómo está el cabo.

Campos se ba azercar bente metros más allá, one

eba el cabo, y cuan ba ubrir la boca pa dir-le a Chorche qu'el cabo eba muerto no ba poder més que llanzar un chilo. Un brazo que paezaba una estenaza el ba enganchar y en un inte le ba partir el rosario como si ese siu una caña.

-¡¡Mierda!! -ba gritar Chorche. Ba enfocar con la pila y sólo ba beyer algo que brincaba dende el suelo a una rama y deseguida a otra y otra.

-¡¡¡Atrás!!! -ba tornar a bramar- ¡¡¡Toz afuera de los árbols!!! ¡¡¡Benga, benga collons, toz afuera!!! Toz ban correr cara afuera y Chorche ba sentir un rudio, ba disparar cuasi a ziegas. Un bram como d'animal ba pllenar la nuei y Chorche ba emprender a correr detrás de los demás.

-¡Sarchento! ¡Eba un onso! ¿Berdá? ¡Eba un onso! ¡Y s'ha cargau a tres de los nuestros! ¡¡¡Sarchento, em de fer bella cosa!!! -ba dir uno de los zebils.

Toz apuntaban con las pistolas cara a l'arbolau.

-Marcha. -ba dir Chorche- Bes-ie a'l tot-terreno y cllama a zentral, di-les que han matau a tres achentes y que manden toz los refuerzos que puedan. ¡A! otra cosa, trai-te los fusils y no saques pas el güello de los árbols.

## Parte VII. Caza mayor

A la ora, unas zien chens entre guardia zebil y polizia espezial eban en el mon, a la bez que Chorche charraba pe'l telefono dende un cambión.

-¡¡¡Quiero más chen aquí pero ora mesmo!!! Y quiero un elicotero que fa una ora que he pediu.

¡Mandaz-me tamé soldaus dende Uesca! ¿Cómo?  
¡¡Benga, no me feigaz enrabiar!! ¡¡Tiengo tres omes  
muertos més un pastor d'el llugar !! ¡¿Bale?! -y ba  
colgar.

-Chorche. -ba dir Paco que abeba sentiú la  
combersazi3n- Pareze que a'l final tenim un onso de  
berdá en Palau. Pero, ¿tu creis que fa falta tanta chen y  
trastes pa cazar un onso? Penso que con un dardo con  
adormidera n'hai prou pa parar-lo.

Chorche se'l ba mirar mui serio dende detrás de las  
suyas antiparras.

-Paco, tu no l'has beyiu pas. Ixe animal no é pas un  
onso, onque el parezca. Mai he beyiu un onso que brin-  
que de rama en rama y con ixa rapidez. Tu que és fores-  
tal sabes millor que yo que los onsos son prau més len-  
tos que pa escapar-se de la trayectoria d'una bala y ixe  
ser no sólo ba fer ixo sino que entre tanto ba matar a tres  
omes armaus. ¡No! no nos enfrentam a un onso, pero  
no sé que animal é. -ba dir Chorche.

-¿Bas a fer una batida? -ba preguntar Paco.

-Sí, é la soluzi3n millor, onque no sepam pas mui  
ben qué mos im a trobar.

Paco ba barruntar un poco y arrimán-se a Chorche  
le ba dir:

-¿Has charrau con Chusé?

Chorche se'l ba mirar con cara d'asombrau.

-¿Otra bez con ixa istoria? Paco, no me marees  
más.

-Pensa-lo ben, ¿qué otra cosa puede ser? Las pisadas, la rapidez, la fazilidá con la que ha matau a los tres omes tuyos y penso que a Faustino... fe-te a la idea, mos enfrentam a algo que pareze un onso pero no lo é.

-¿Qué tiens pa llegar a ixa concllusion? -ba reclllamar Chorche.

Paco ba sacar un cartapazio con un buen montón de papels.

-Será millor que te leigas tot esto. -ba dir Paco.

Chorche ba ir sacán papels, eban algunos muito antiguos. Paco ba tornar a charrar.

-El papel más biello é d'el mil doszientos zinquenta y seis. ... d'una batida que ban fer los bezinos d'el llugar pa atrapar a un ser que ban llamar mono-craba. No eba pas una cosa esconozida pa ellos pos en el manuscrito se charra d'ixe ser como si ya el conozesen de muitas añadas entatrás. Ba amanezer sin saber d'one abeba beniu y ba atacar bel rebaño de ganau. Cuan los bezinos se ban emboscar pa cazar-lo, en ba matar a quinze. A l'ultimo ban poder atrapar-lo pero se ba escapar y no se ba beyer mai más... anda el mil treszientos nobenta y dos que ba tornar a amanezer en el llugar un ser pareziu. En ixa ocasión, cuan ban probar a cazar-lo pa matar-lo, se ba llebar per debán a zinquenta personas, ¡zinquenta! ¿M'entiendes Chorche? Si sigues acosán-lo, más chen morirá. Has de llebantar el zerco. Esto no é pas tot. Cada zien u doszientas añadas n'hai en los archibos referenzias a aparizions nuevas, sin contar que en toda Ribagorza y Pirineos n'hai dende romanzes biellos a

versions modernas. Si llebantas el sitio, «él» marchará y no n'abrà més muertes.

-He de reconozar que las prebas que me trais son més que buenas y...

-¡Ninos, esto é increíble!! -ba dir una boz a l'esquena d'ellos. Se ban chirar sobresaltaus y ban beyer qu'eba Germán, el medico forense. Éste ba seguir charrán.

-Con los míos pocos conozimientos d'antropolochía y seguntes lo que diz Paco, estam debán d'un descubrimiento importantismo. Teniz astí fuera no un animal, sino un ome.

-¿Quiers dir un ome, presona, chen? -ba dir Paco con los güellos ubiertos como pllatos.

-Sí, más u menos. Quiero dir una rama de l'ome que no ha eboluzionau, que s'ha quedau apartada de la chen y ha seguiu sen salbache. -ba acllarar Germán.

Chorche ba mirar a los dos y llebantán-se ba dir:

-No quiero sentir més, boi a llebantar el zerco y espero que ixé «cromañón» u lo que siga, marche y no sienta charrar més d'él.

-¡Un inte señors! -ba dir otra boz. Dos omes tracheaus abeban dentrau. Se ban presentar como Dr. Allué y Dr. Martín, de l'Istituto Antropolochico y Biolocho Nazional. El Dr. Martín ba dir:

-Señors, estam aquí para llebar-mos ixé...onso, porque ixo é lo que n'hai astí fuera, pa estudiar el perquè de la suya conduta. Per lo mesmo -ba continuar- asperam

que i colaboren con nusatros.

-¡Imposible! -ba dir Chorche- Como encargau d'iste puesto boi a llebantar-lo a l'inte. He consultau con el forestal, que é aquí, y no n'hai pas problema de qué procurar-se.

Allué ba ubrir la maleteta que llebaba y ba sacar una fuella de papel que ba dar a Chorche.

-Será millor que leiga isto, sarchento. -ba dir- ... una orden direuta d'el menisterio de medio ambiente y firmada, está ben claro, per el ministro y el presidente d'el gobierno. U siga, que han de chitar el güembro en la caza d'ixe ser... ¡O! perdón, querim dir onso, que quede claro.

Chorche ba mirar a toz los que allí eban y tornán-le la fuella a Allué ba dir:

-D'aluerdo, contén con yo pa lo que seiga menister.

-Ixo esperam, grazias per la suya atenzió sarchento. Señors... Y ban salir afuera. Paco se ba mirar enrabiau a Chorche.

-¿¡Me puez dir qué collons fan istos aquí!? -le ba dir.

-Mía Paco, -ba dir Chorche- son los que ban mandar la imbestigazió. ¡De berdá que siento no aber-te-lo dito pas antis! pero... ya sabes como son istas potras.

-Istos cabrons sabeban dende el primer inte detrás de lo que iban. El sabeban y ora mos quieren fer creer que em de cazar un animal, y ixo que n'hai adefuera no é pas un animal, ¡é un ome! y de salbache res, porque si

t'has fijau en la suya forma d' atuar, sólo ha matau cuan l'han amenazau de berdá. Chorche, tiens que fer bella cosa, porque estos u el matarán u se'l llebarán pa cortarlo a trozez y estudiar-lo, que encara é pior. -ba dir Paco.

-No puedo fer cosa Paco, é una orden direuta y si no'n foi caso me busco un buen percal. Otra cosa, per lo que más quieras, no te probes a meter-te en medio porque si llega el caso te tendré que detenir per ostruición a la chustizia. -ba rellamar Chorche.

-¡Bueno, bueno! Si se'l quieren llebar no puedo meter-me enmedio, pero no dixaré que'l maten. El puedo esturdir con dardos d'adormidera.

Paco ba mirar a Chorche porque éste dudaba y le ba dir:

-Chorche ¡Promete-me-lo!

-Pero Paco, yo no puedo...

-¡Chorche! ba, fes-lo per yo.

-Benga, bale, boi a dar la orden de que denguno no feiga fuego contra ixa cosa. Ora, que si bel uno més muere, yo me llabo las manos y la responsabilidadá será tuya. -ba dir Chorche.

-Estoi con tu, la responsabilidadá será pa yo.

Y ba salir d'el cambión.

Dimpués de siete oras de batida ba tornar a cayer la nuei sin aber trobau denguna pista de l'ome. La busca ba continuar per la nuei y tot el maitino y mediodía, cuan ba tornar a fer-se de nueis Chorche ba cllamar a Paco.

-Paco, llebam peinau cuasi tot el mon, entre guar-

dia zebil, polizia y soldaus, sin contar l'elicotero, n'hai doszientas presonas buscán a ixa... «cosa» y denguno bei res. Penso que ixo ha cruzau las crenchas y ya debe d'estar ben zerca el Perineo, d'one no tendría pas que aber-i-e saliu mai.

Paco ba dir:

-Bale Chorche, toz estam muito cansaus, pero si pa mañana pe'l maitino no em trobau res me doi per benziu.

-Més bale. -ba reclamar Chorche- Los de l'Istituto Nazional mo'n dan permiso, onque con mala cara, pa llebantar el zerco.

-Menos mal, que se fotan, ista begada no tendrán carne pa espiazar. -ba dir Paco con cara de rabia.

### **Parte VIII. Güellos espantaus**

Allá las cuatro el maitino Paco se ba sentar en un caixigo bulcau pa descansar-se, la lluna pllena daba una cllaror prou buena y pensaba que lo más seguro que Chorche tenise razón y l'ome parase ya en los altos Perineos.

Ba ubrir la petaqueta y se ba apretar un traguet de coñaca. A Rosa no le feba guaire grazia, pero el frío eba fuerte y asperán un nino como estaba le sabeba mal fer-la enfadar. Ba notar como la coñaca pasaba pe'l garganchón calentán-lo pero se ba quedar trabada de golpe a metá, escañau, porque una man que l'apretaba el cuello no'l dixaba seguir enta abaixo.

Paco ba mirar qui el agarraba, intentán desfer-se d'ixa man, y se ba quedar chelau. Aquellos güellos se'l

miraban pero deseguida se ba dar cuenta de que aquellos güellos eban encara más espantaus que los d'él. En no pas guaires segundos Paco ba beyer que aquel ser eba d'un metro ochenta aprosimau y la suya costitución eba mui fuerte. Teniba el cuerpo y la cara cuasi cubiertos de pelo, las garras y los brazos eban fuertes y ben proporzionaus y no paezaba pas un mono ni un golagután, paezaba un ome y eba espantau.

Paco ba dixar de mirar d'esbrunzir y la presión d'aquella man que paezaba una estenaza ba ir aflojándose anda qu'el ba soltar. L'ome se'l ba mirar mientras se'n iba in cara atrás y Paco ba sentir l'impulso de gritar y cllamar a la demás chen, pero a'l beyer la cara d'espantau d'el ser se ba callar y ba dixar que se'n ise. Cuan l'ome ba llegar a'l ran de los árbols se ba sentir un rudio fuerte y seco como un estampiu. L'ome ba doblilar la esquena llebán-se las manos atrás, pero no adubiba a tocar-se la ferida.

-¡¡No!! -ba gritar Paco- ¡¡No disparez!!

Pero la suya boz ba ser borrada per otro tiro y otro y otro.

L'ome bramaba de dolor y ba a empenziar a caminar cara one beniban los disparos. Paco ba chirar la bista enta allí y ba beyer a Allué y a Martín tornán a disparar los suyos fusils. Los dos tiros ban dar en el blanco y con un bramiu llastimero el ser ba rebllar, ba doblilar las garras y ba caer tot llargo con un bufiu.

Paco ba arrancar a correr cara a los dos «terroristas», gritán-les:

-¡¡Fillos de Puta, l'abez matau!! ¡¡Cabrons!!

-¡¡Sienta, siñó, aquí denguno ha amortau cosa!! -  
ba dir el Dr. Martín con cara de cocho raixoso- Només  
eban dardos tranquillizantes. Ixe mostrenco iba a ma-  
tar-lo a usté. Debería d'estar-mos agradeziu, é un onso  
rabioso y salbache.

-Sabez perfeutamente que no é pas un onso y yo sé  
qué queriz fer con ixo ser, porque é un ome, no un ani-  
mal y yo...

-Y usté, l'único que sabe é que é un onso salbache.  
¿D'aluerdo? ¿Berdá? Aspero que isto zagüero le que-  
de ben cllaro, porque sabem que la suya muller está pre-  
ñada y ora ba a fer usté una goyosa familia. ¿Berdá  
que le gustaría que res no estropiziase ixa felizidá? -ba  
dir Allué.

Cullín-lo de la pechera, Paco le ba dir:

-¿M'estás amenazán, fastioso fillo de puta?

Feiga el fabor, Paco, nusatros no amenazam pas,  
només abisam y consellam. ¡¡Sarchento!! -ba dir sonreín  
y cllamán a Chorche- Mandaz-lo fuir d'aquí.

Chorche se ba arrimar y ba dir:

-El siento mucho Paco, pero tiens que venir con yo.

Paco, recordán el consello d'Allué, ba marchar con  
Chorche cara a'l campamento.

Alabez, unos omes con una caixa prou gran y bestius  
como si fuesen astronautas se ban azercar a'l ser.

Cuan ban llegar a'l campamento Paco ba preguntar

a Chorche:

-¿Qué i farán con él?

-El meterán en un furgón de seguridá y el llebarán a Benás. Allí tienen un llaboratorio, ya no'n sé més. El siento Paco, tengo las mans atadas y em perdiu la partida. -ba dir Chorche.

En pocas oras se ba llebantar el campamento y toz se ban retirar cara a casa. Paco sentiba un bazío muito gran pero como ba dir Allué teniba muller y asperaba un crío.

### Parte IX. L'azidente

El día dimpués Paco no ba poder resistir la tentazón y ba ir a la casa cuartel de la guardia zebil.

-Siente Chorche. -le ba preguntar- ¿Qué ha siu d'ixo que tu ya sabes?

Chorche ba mirar per si alguno s'escuchaba la combersazón y apremián a Paco el ba fer entrar en el despacho.

-Senta-te Paco. -le ba dir.

Paco ba obedezer y ba esperar a que Chorche tornase a charrar.

-Paco, lo que te boi a contar no ha de salir pas d'aquí.

Paco se ba dar prisa a dir que él eba un fosal.

-Bueno, ejem... a l'altura de Benás, quiero dir a antis de llegar-ie, la furgoneta ba tenir un azidente.

Paco se ba quedar con la boca ubierta mirán-se los güellos grabes de Chorche.

-Pareze -ba seguir din- que bella cosa ba fer frenar el furgón y espientán-lo el ba bulcar per un turrumpero. El furgón ha quedau cremau y tot lo d'endentro calzinau. No s'ha trobau restos ni de los guardias ni de l'ome. L'unico que sabem é que a la furgona la ban parar mucha chen. Pa ser esautos, la ultima comunicazi3n ba ser que n'abeba seis u siete animals como el que llebaban, corrén detrás d'ellos pe'l canto de la carretera y digo lo que me ban dir los míos omes per l'arradio. Ixo sólo el sé yo, en l'Istituto Nazional no saben cosa, u siga, que per yo el caso está zerrau.

-Y per yo tamé. -ba dir Paco- Y per yo, ya puez creer que tamé.

\* \* \*

### **Parte X. Ora que soi biello**

-Yayet, yayet, conta-me otra bez la istoria d'el mono craba. -ba dir el zagalet.

-¡Toñé! -ba gritar-le su mare- Dixa a'l yayet tranquilo, no beis que é biellet y no tiene ya pas ganas de chugar.

Paco ba apartar la bista d'el diario que leyeba pa acariziar el tozuelo d'el suyo biznieto. Estaba leyén un articlo que deseguida le ba cllamar l'atención. Un cazador abeba amaneziu en Olbena con el rosario rompiu y el garganchón destrozau. Las autoridaz sospechaban que abeba siu un onso, sólo que feba cincuenta añadas que los onsos s'abeban estinguui.

-Per zierto. -ba dir la suya nieta dan-le la brenda a'l zagal- ¿S'ha enterau yayo que esta noche ha dentrau un animal a'l zerrau de Luisón y l'ha matau degolladas diez güellas? Diz que ha siu un onso.

Paco ba mirar-se el fuego d'el fogaril y ba dir:

-Esta bez s'adelantau a besitar-mos a la tierra pllana.

-¿Lo qué diz yayo? -ba dir la suya nieta mientras feba sentar ben a'l zagal en la silla.

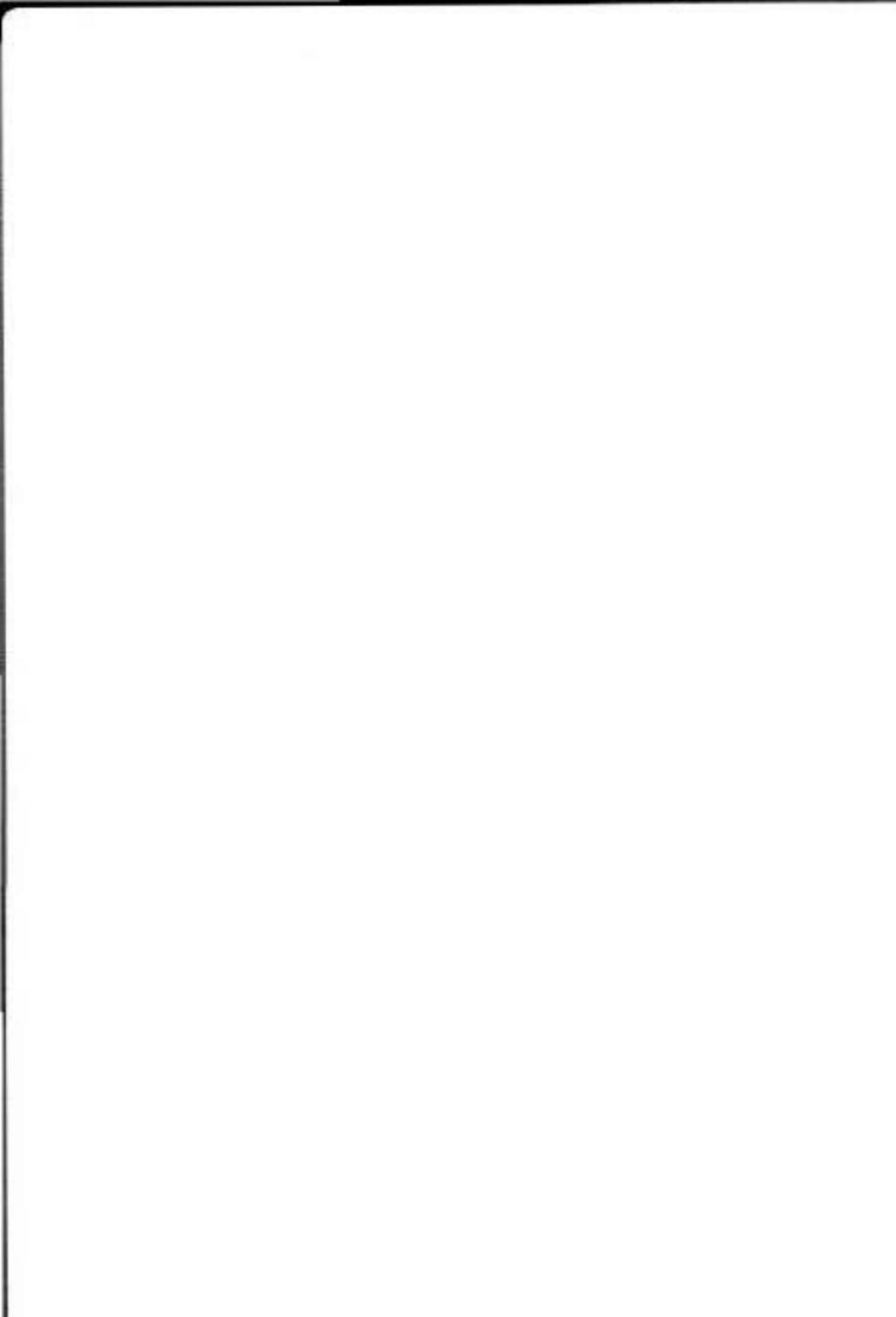
-Res nina. -ba dir Paco con la mirada trafegada en las flamas- Res, no diba res...



**Más t'allá**

**por**

**Ana TENA PUY**



Fuese por las barucas de tomar a trobar-me un otra bez con una amistá d'ixas con las que no te trobas más que de Pascua ta San Chuan, u po'l café tan cargau que m'acababa de tomar, teniba la garra drecha cansada de batir-se a un ritmo qu'el corazón s'esmeraba en seguirle. Yo estaba nierbosa y en aquel bar one mos eban apalabrau de trobar-mos con Chesús feba calor. De contino he tenu el defeuto de ser puntual cuan he quedau con chen tardanera como recordaba qu'eba Chesús, asinas que pa fer tiempo entre que él allegase me'n iba a ixaguar-me las manos ta'l escusau. Entre que caminaba cara ta la zaguera puerta a la drecha, cabilaba en la ripa d'años que feba que conozeba a iste misache y en lo de buen charrar que mos feba a los dos anque nomás el fesem en bellas dos u tres occasions a'l cabo l'año. Eba una d'ixas amistaz fiels que a lo millor duraban porque no se gastaban empleán-las.

Ista bez Chesús no se ba fer asperar guaire rato, y ascape de tornar-me a sentar yo a'l canto el redol con fllorero que feba de mesa, ba entrar él por la puerta to rebatoso; paezaba que con aquellas prisas que no eban l'alcostumbrau en él querise desimular el retraso. To femmos el saludo falaguero y campechano como eba Chesús, se mos ba arrimar el camarero con el chustillo apretau a

la camisa blanca y el garbo acostumbrau a los cuadraus de las baldosas. A la pregunta de lo qué se mos ofrezeba yo ba pedir pa mirar d'amerar la forniguilla d'el café, una augua que fuese d'el tiempo, pos ya pa la sanmiguelada empenziaba a ser prou fresca.

Chesús ba pedir un baso bino y unas olibetas pa colazió.

-¿Rellenas u aragonesas? -ba tornar a preguntar el camarero. Ñ'hai bezes que de tan professionals anda te'l posan defizil; pero ista bez la cosa estaba escllatera. Los dos a la bez ban responder que aragonesas.

-S'está ben en iste bar. Diba Chesús entre tanto se sacaba el chambergo. Cada bez ñ'hai más bares de güisquis, cubalibres y mosicas «chun-ta, chun-ta» a'l escuro, y menos de los de cafés con leche y charradetas a la luz de los bentanals. Y de charrar pasa a canturriar una canzió que feba una pallada d'añadas eba estau de moda: «*bares, qué lugares tan gratos para conversar...*»

Dimpués pasa una otra bez a charrar.

-Ta l'esmo me viene agora el tetulo d'un llibro que no fa guaire que l'he comprau y qu'encá no l'he leyiu: «En esfensa de as tabiernas y otros poemas» de Chusé Inazio Nabarro. ¿El conozes? Ben deseguro que ya te l'abrás leyiu.

La combersazió ya iba esbarrán-se po'l lau que a los dos mos feba gozo y qu'en otras ocasiones mos eba ocupau buena ripa de las nuestrasalcontradas: Aragón, literatura aragonesa, olibas aragonesas, identidad aragonesa, de los que fan Aragón aunque seiga dende afuera

como él, y de qui lo desfán dende aquí mesmo...

Pero en ista ocasión yo ya m'estaba sulsín por començar a charrar-le de bella otra cosa ben destinta que anda antozes no m'eba abeniu a contar-le-ne a denguno. Buena cosa bezes viene millor charrar de bellos asuntos con uno qu'está llejos que a los que tiens más zerca; Chesús se'n llebaría la mía confidenzia ta'l reino d'Alandalús one por un regular bibiba y la cosa no tendría más consecuenzia que l'aber afeutau a'l mío suenio. Asinas que sin más retolicas, yo ba emprenziar por charrar-le de la mía intinzión de fer-le de confidente.

-Ai, que ya beigo por one quiers ir. Ba dezir Chesús escaldau por alguna que otra alcontrada con yo. -Ya sabes que seigo una capeza irrazionalmente razional, como tu dizes, y tamé sabes lo que penso de dioses que no se beyen y de resurreziions de fa dos mil años.

-No t'apures que no te charraré pas de denguna esperienzia relihiosa. -Me repenso bel segundo, pero él me da prisas.

-Manimenos empieza que yo ya soi to orellas. De tafanero en tiengo buen rato y ya m'está punchán la curiosidá.

Chesús se ba apretar fuego a un fumarro y mirán-se-me una miaja chuzón, ba fer un zeño con la capeza y ba posar porte de ser to orellas.

Teniba iste misache un apareziu escllatero con aquel periodista tocayo d'el que feba pogramas como *El loco de la colina*, *El perro verde...* one feba entrebistas d'aquellas trazas pasmosas y falagueras a presonaches

ben rarizos. La situazi3n paezeba calcada, y agora iste Ches3s me se miraba fito fito asper3n a que yo ubrise la boca. ¿Por 3ne podeba emprenziar? Por una pregunta:

-¿I has estau bella bez en La Penilla?

-Pos no. Pero he bisto ixe llugar3n dende la sierra Paniello. Se bei all3 abaxo zerca el Zinca, pero mai i he estau.

-Pos antonzes dexa-me dinantes que te pose en antezedentes y te charre una miaja d'ixe llugar que ye el eszenario de lo que dimpu3s te contar3.

Ches3s ba repetir el ze3o d'asentimiento con la capeza entretanto bufaba fumo por la bocas y por la nariz.

-La Penilla ye un llugar que ba quedar despoblau a final de los a3os sesenta. A'l fer el entibo d'El Grau ban espropiar toz los terrenos d'el pueblo y tam3 d'otros llugars como Cllamosa, Puizinca, L'Aldea Puizinca, Trillo... To ixo nom3s que por iste lau drecho d'el r3o. En total, zientos d'ect3reas de terrenos abandonaus y to ixa ripa de llugars acotolaus. El entibo ba ir apllen3n-se, y to lo qu'eba ribera d'el r3o, asinas como toz los barrancos que ta 3l iban a parar, ban ir fen-se pllanos, azuls y grans, enrun3n g3ertos, bi3as y las millors tierras de coltibo. En los llugars las chens ya se'n eban iu con los cuatro cataticos que ban poder llebar-se-ne por unos caminachos pedregosos y empinaus de caballer3as, y con unos cuantos diners crem3n-les en la pocha resultaus de la benta a la fuerza de las suyas bidas. Asinas que toz ixos montes que tiraban las auguas ta'l Zinca

ban quedar disiertos; los carrasquizos, caxigos, pinos y chinebros se ban ir apoderán de lo que dinantes eban siu faxas ben treballadas, y los chabalins, rabosas, taxons y to las cllases d'animals montesinos se ban fer los amos de lo que adinantes eban paxentau ramals de güellas, crabas, bous y caballerías.

Chesús ascuchaba con intrés la tan bamboliada retolica de la despoblación d'istos llugars. Y yo ba continuar:

-Nomás i llegaban por to ixe desierto los cazadors pa'l ibierno y p'allá pa la primabera y el espunte d'el berano los que como los de casa mía, mis pares, mis irmanos y chens d'otras casas d'el mío llugar, iban a pescar madrillas a los barrancos que le feban de brazos a'l entibo. No en baldes el mío llugar ye el más zercano a to ixa redolada, amás que la conozenzia y la relazió con to ixa comarca ya debaba de benir de los tiempos en los que s'iban asentán toz istos llugars, y rara eba la casa d'el mío puebllo que no tenisen parientes con los qu'eban tenu que bricar po'l entibo... Los de Casa Lorién de Clamosa le ban dar a mi pare el tresmallo, que ya debes saber que ye una red gran qu'empllegaban pa pescar en el río; agora está proibiu pescar con tresmallo, pero antozes, buena ripa de pescau i cazaban con él... Malas que eban marchau la chen de toz ixos llugars, la C.H.E. ba fer una pista que allegaba ta La Penilla (¡pobra chen! ellos ban tenir que marchar a pie con los fardos). Eba una pista mala one las tronadas se i debertiban fen barrancos por entre el firme blando y pegaloso, pero que a nusotros mos feba onra pa allegar-ie pegán boties

con el trauctor anda el puebllo. Dimpués dende La Penilla, en no nada caminán cara t'abaxo mos posaban a'l canto l'augua, one pllantaban el tresmallo y los críos mos dibertiban asabelo chapurnián y remollán-mos. Pero lo que más mos agradaba eba tenir la sensación de ser los unicos en to aquel paradiso albandonau: mos eban quedau d'amos de to aquel mundo que aprisa aprisa se tornaba salbache.

Oserbo a Chesús estudián si lo esteigo cansán con toz istes ricuerdos emozionaus que po que me faigan charrar más de la cuenta, y me paeze preziso chustificarme.

-Po que m'esteigo remontán desmasiauí llejos p'allegar a lo que te queriba contar, pero ye preziso qu'entiendas la galocha fonda que ba dexar en la mía alma infantil y adoleszente el beyer l'acotolamiento d'istos llugars, con los suyos edefizios, costumbres, tradiziions y leyendas que los grans mos iban contán a cada biache que i feban.

-Ya puez seguir tranquila, que yo me boi posán en situaziión sin cansar-me pa cosa.

-Pos ixo... El allegar ta La Penilla eba de contino el sentir qu'el corazón s'achuntaba con el garganchón aquí en la boca d'el estomago. Se mos feba pllomo el espritu a'l beyer to'l llugar sin chen, las casas bazibas, las calles dinantes enrulladas enyermán-se aprisa d'ixordigas y barzeros... Nusotros mo'n puyaban por las casas y las rechiraban. Encá recordo aquellos baúls y arcons con traficallos y ropas antiguas albandonadas, y con albarcas y otros calzeros, andalietas y zapatez de ninons

chicoz desparionaus... Y en las cocinas, esparchidas por anzima las cadieras, u por anzima de la mesa gran de la salla, caserolas, pllatos de fierro, cantros, pucheros y cuberteras de tierra, y to la cllase d'utensilios que no eban queriu u no eban podiu llebar-se-ne... Y mesas, y sillas d'albardín, y comodas biellas, y lababos con mirallo y to, y palanganas y palanganeros, y bellas mantas, y jergons, y colchons d'aquellos de palla de zenteno que se pudriban sin piedá como muertos sin enterrar anzima d'aquellas camas de fierro grans y señorials que pobllaban las alcobas... Y bellos cuadros de santos con la güellada cara ta'l zielo y bel retrato que te s'arremeteba colgau de la paré, medio torziu por las aireras qu'entraban por los bentanals que iban quedán-se sin cristals y que tamé paezaba que querise abandona aquella casa bazía. Yo besitaba ixas casas con la curiosidá propia de la edá, pero tamé con una reberenzia y unos miramientos como cuan teniba que ir a dar-le el pename a las casas one s'eba muerto bel bezino; caminaba aspazié por aquellos cuartos mirán de no fer rudio, como si no querise molestar a los espritus que s'esen podiu quedar agarrapizaus por aquellos rincons anda one l'aire s'eba quedau sin aliento.

Yo ba callar unos segundos y me ba echar un trago d'augua. Chesús pegaba la zaguera chuparrada en el fumarro y lo eschafarnaba distrayiu contra el zenizero. Ba pegar tamé un decante en el baso bino y dimpués se ba amparar la cara con las dos manos sustenén-se los carrillos, tornán a alquirit el porte d'aquel otro Chesús, el Quintero, y asperán a que yo seguise charrán.

-Tamé a la chen gran debeba de fer-les un efeuto apaeziu beyer to ixé albandono, pos emprendiaban a contar-mos ricuerdos; encá me paeze que siento a mi pare: «en ista era feban el baile pa la fiesta que duraba tres diyas. Los mozos de casa nuestra mos quedaban en casa Salamero porque eban parientes...» y seguiban los rilatos one t'iban nombrán las casas y a los qu'en feba pocos d'años encara i bibiban. Y buena cosa bezes continaban charrán de los cuentos de bruxas y maldaus que eban sentiu contar u que se'n acordaban d'aber bibiu. Por lo bisto La Penilla eba un llugar de mesterio, superstición, prodichios y leyendas. El contar-te-las, nomás las que conozco, a fe que podría ocupar-mos to'l diya y buen piezo de la nuei... Ya la suya fesonomía y los suyos añosos edefizios dan ideya d'aber siu un llugar d'istoria: entrán ta'l llugar lo primero que te tropezas ye la ermita de la Esperanza, que ye un edefizio chicorrón pero pincho, d'el siglo dezisiete. Una miaja más t'adebán una cruz de fierro que s'ampara en una piedra redonda ben treballada, permite la entrada a las primeras casas, palleros y eras. Más t'allá, y por la mesma calle, s'allega ta'l ziminterio zerrau por una baraniza de fierro y que agora las yerbotas eban achuntau y confonduu las sepolturas. Parán cuenta a'l ziminterio i está la ilesia gran y zereña d'el siglo deziocho, adedicada a San Chulián, con una chiquirrina cupula en metá y Adornada por pilastras que rematan en unos capítels corintios. El campanal ye de dos cuerpos y comparte un piazo paré con el meyebal palazio qu'eba siu d'el Señor de La Penilla, Don Rodrigo de Mur y de Marca. Encara se i podría beyer, si bel mostrenco

desaprensibo no se lo'n ese llebau, un sobreportal one feguraba la mesma iscripción que n'hai en el palazio qu'el mesmo Señor teniba en Graus y que seguntes los estudiosos i posa «Roderico ama a Mariica», reliquia d'una fermosa leyenda d'amor que prou que ya debes de conozer.

Chesús no sé s'iba a responder-me u a dezir bella otra cosa, pero yo contino charrán y no le dexo tartir.

-La illesia y el palazio le dan fachada a la pllaza y, d'allí t'abaxo, una calle que s'iba ramificán en callarizos, iba formán el sementerero de casas one encara yo he podiu recreyar-me beyén fornos de pan, prensas de bino, casas grans con dobeladas u adinteladas puertas, los bajos abobedaus, pasadizos que cruziaban d'una calle ta otra, galería pinchas y calidos solaneros... Las zagueras casas ya cuasi se trobaban agarradas a la puyada d'el tozal coronau por un peñón, que plleno de cobachas y foraus, dize la tradizión que ixas cobas son pasadizos que sallan ta'l río. Bellas señales de ruinas marcan que allí a'l cabo de to, ben podría aber-se llebantau bel torreón u castiello.

Chesús aprovecha que yo paro pa tomar aliento y dize:

-Como ben sabes y dizes yo soi presona que no se'n crei cosa de superstizions y cuentos de biellas, pero la curiosidá y el beyer la emozión que posas tu a'l contar-lo me fa tenir engruzia de conoxer ixas leyendas... Y no sufras que yo no en tengo miaja de prisa.

Y con melsa bebe un otro trago bino, apreta fuego a un otro fumarro, y añade:

-Anque mai se sabe, deziba Teilhard de Chardin que en la escala de lo cosmico nomás lo fantastico tiene posibilidaz de ser berdadero.

Antonzes a yo me paeze preziso tomar pozisions en la istoria.

-Yo tapoco no me'n creigo guaire de to ixas cantilenas. Pero ñ'abría que fer un analisis fondo de porqué mos atraye lo machico, y de porqué querim creyer-mos-lo con el corazón, anque la lochica mos pose en el puesto contrario. Manimenos yo sí que tengo que dezir-te que lo que de ninons s'ha creyiu, deseyau, u temiu, de grans mai podrá ser-mos indiferente anque lo beigam dende ixo otro lau de la razón adulta. Yo encara boi a beyer llegar los Reis Magos con barucas y con la rabia qu'encá me debe durar de la dezepzión de que no seigan berdá.

Chesús callaba y ascuitaba y yo m'animo a contar-le bellas leyendas de las qu'eba sentiu contar.

-Por enzima enzima puedo alcordar-me-ne de lo que contaba el zaguer pastor de La Penilla, que a la bez ba ser la zaguera presona que se'n ba ir d'el puebllo. Eba tot un presonache d'ixos que ya no en quedan: se llamaba -pos ya s'ha moriu- Grabiél, y contaba sin dengún reparo que él eba de Pallargüelo, pero que de ninón l'eban bendiu sus pares por una talega de trigo a una casa de La Penilla, y allí s'eba criau y eba bibiu to la vida con l'ofizio de pastor. Entre que paxentaba las güellas, él s'entreteniba fen fabirols y componén cantas que regalaban a las güellas y a los qui l'ascuchaban.

Tamé feba cucharas de madera de buixo ben pinchas, y po que tamé s'entretense pensán u imbentán istorias, pos en teniba pa toz los gustos y colors. Pero las que agora te boi a contar, Grabiél aseguraba qu'eban de berdá... Emprenziaba por esplicar el senificau d'el nombre de La Penilla; queriba dezir «el penal», y se debeba, diba, a qu'en tiempos iste llugar eba siu un penal one s'engarcholaba se torturaba y se mataba a la chen. El nombre de la finca que primero te tropezas malas allegas a'l puebllo, encara se dize «Las Forcas», y ye porque allí colgaban como espantallos en los güertos a los qu'el Señor mandaba matar, pos eba un llugar esclatero que denguno qu'entrase ta La Penilla podeba escusar-se el espeutaculo.

Tamé contaba Grabiél que las bodegas d'el palazio dinantes eban siu cárzels que denguno eba sabiu mai one remataban, pos adetrás d'una salla en hai un otra, de maneras que to'l llugar está foradau por tierra, y qu'en aquellas estanzias s'eban trobau años atrás unas pilas de piedra como abrebaderos grans, qu'eban pa cremar a la chen en azeite bullín, y tamé pa recullir la sangre de los que degollaban... Ixo nomás en tocán a los tiempos llejanos. De los de más t'aquí eban cuasi to istorias de bruxas y maldaus. Ñ'abeba una muller solterona y biella que bibiba en casa La Mora, se llamaba Milia y en La Penilla le feban famas de qu'eba bruxota. Tamé l'eban fei las famas dinantes a su mare, que ba allegar ta'l puebllo biuda con Milia qu'eba chicorróna y que a'l poco tiempo de serbir en casa La Mora se ba casar con l'amo. Y ascape ban emprenziar los rumors de que aquella

mullerota feba conchuros y anda se diba que a'l suyo mariu primero l'eba amortau ella mesma con una ponzoña. Con toz ixos istorials Milia se ba quedar solterona y sola en morir-se-le su mare y los yayos y padrasto de casa La Mora. Manimenos las famas de bruxa las ba repllegar y encara se le temeba más que a su mare... Mi pare conta que se bei que Milia se ba tenir palabras con la dueña de casa Solano y que dende antonzes l'amo se ba tornar lloco -d'un maldau de Milia, cllaro- y no dexaba que denguno sallise de casa y tapoco que i entrasen. Y asinas ban estar meses, acordán-se-ne mi pare de beyer la era de debán de casa d'ellos enyermada de que denguno i pasase... Grabiél tamé contaba que sen chicorrón se le ba colgar una pilota en el balcón de casa La Mora, y dimpués de puyar a buscar-la se ba posar tan malo que lo ban rescatar a la fin grazias a las nobenas que la dueña que lo criaba le rezaba a Santa Orosia. Y to las disgrazias que pasaban en el puebllo eban por culpa de Milia; en casa Coma to las caballerías que teniban se les moriban de sopetón sin saber de qué. Nomás beyeban que un gato negro rondoniaba por los bajas, asinas que l'amo de la casa una nuei le ba aparar un zepo. A l'otro el diya el zepo estaba disparau con rastros d'el pelo d'el gato qu'eba fuyiu... y Milia ba amanezer coixa, y asinas se la ba beyer buen rebaño diyas. Pero lo más chocante ba ser cuan Milia se ba morir: cuan adinantes d'enterrar-la ban ubrir la caixa allí a'l ziminterio, nomás ñ'abeba adentro un trallo de carrasca. «Ella debeba d'estar ben campante seguín fen las suyas fechorías» deziba Grabiél con más pena que chunza cuan mo'l contaba.

a De tanto en tanto me miraba a Chesús que se'n feba la riseta con sornia, y me ba paezer que ya n'abeba prou.

-Cuentos d'istos te'n podría contar buena cosa, pero pa qué. Me dirás que ya los i ebas sentiu pero d'otro llugar y con otras «bruxas». Chesús zeña con la capeza de que sí. Berdá ye que muitas d'istas istorias se repiten en destintos llugars de l'Alto Aragón nomás con bellas bariacions. Pero en La Penilla no'l sé porqué istos cuentos no paezeban cuentos de biellas como diba Chesús - u de pastors- sino que anda l'aire paezeba ser testigo escusero y daba fe de la berdá d'istes acontezers.

-Pero baigam a lo bibiu en primera presona por yo mesma... Casa La Mora, qu'en zagueras ya se diba casa Milia, ye un casalizio gran, señorial, de las que han aguantau guallardas anda no fa guaire el trezenal d'añadas d'albandono a las tronadas, las aireras, los temporals, y los pllumazos de niebe. Fuese por los buenos alavez y la buena costruición, u porque Milia la cudiase dende l'otro mundo -u quí sabe si dende ísteba una de las casas qu'encá se beyeban drechas cuan nusotros allegaban ta La Penilla. Como to las temporadas feban pa baxar anda el pantano a pescar (qu'en zagueras ya eban rebllau a fer-lo con caña, con llizenzia y como Dios manda, entre qu'el tresmallo s'iba pudrín enredau con la ulor de pescau en la falsa de casa nuestra). La Penilla eba un llugar one se criaba asabelo de bino. Eban famosas las bodegas d'el Palazio y ya no por la leyenda, sino porque se i criaba agundante y buen bino. Tamé casa La Mora teniba buena ripa biñas y d'el bino d'ixa casa anda se diba un dicho:

«Bino de Casa La Mora  
si yes moza t' enamoras,  
si biuda se'n ban las penas  
y si casada t' empreñas»

Las bodegas d'istas casas biellas paezen llugars machicos, estranios y encantaus. Yo las besitaba sentín to'l peso de las piedras de las bobedas que cubillaban l'aire ixe que oloraba encara a ranzio, a umedá y a tiempo biello. Tocaba con respeto y anda con l' adoración de bella cosa sagrada aquellas cubas grans de madera de caixigo eterno, sabén y conoxén ben lo qu'el bino senificaba dinantes como alimento impreszindible, y como base, chunto el pan, d'aquellas economías de susistenzia. Y sabern tamé qu'en istos llugars las fiestas, llifaras y borinas chiraban alrededor d'el bino. Se feban con bino y se bendeziban con bino que trasformaba, uniba y enreligaba el espritu de la chen d'el puebllo en un compartir común que llimaba las tirantezes de la vida cotidiana.

En iste zaguer biache que yo ba estar en La Penilla feba un diya cllaro como el güello d'un mixón. Las boirotas que amenazaban el diya d'antes con augarmos la pescada s'eban disipau adebán d'un sol escllatero y llimpio d'el mes d'abril. Las artigas amarilleaban con las flors de las aldiagas y los romeros florius feban rudio d'abelletas. No mos eba costau guaire rato l'allegar-ie ta'l puebllo, pos la pista estaba tan apañada que paezaba una emnezia a lo estricallau d'el llugar; dimpués de tantismas añadas d'albandono un sindicato agrario eba determinau fer una Fundazi3n en l'Aldea

Puizınca pa recuperar coltibos tradicionais asinas como espezies d'animals autoctonos en periglo d'estinzi3n, como someras, gallinas, crabas... conqu sin escatimar cuartos eban iu apañán caminos y posán tufo de zebilizaci3n por to aquella redolada. Aquel diya nusotros dimpués de pasar to'l diya a'l canto l'augua mirán de pescar bel blas-blas, mo'n bam ir puyán cara ta La Penilla. Ya eba a'l cabo tarde, pero la gambada po'l par de casas que quedaban drechas, asinas como por la ilesia, eba cosa oblligada. Mos bam arrimar ta casa Milia, que como diba dinantes, encá s'agarraba tozolona a la puyada d'el tozal que l'amparaba; el patio empedrau fen debuxos mesteriosos siguiba igual y tamé las pilas de piedra d'el patio, los corrals... To estaba como de contino, pero ta'l piso d'arriba ya no mos bam atribir a puyar, pos las escaleras se'n eban baxau y los maderos d'el piso estaban tan corcaus que amenazaban como espantallos bechilantes con cayer-se-mos ta'l tozuelo. Mos alcompañaba en iste diya un antiguo abitante de La Penilla, un agüelo de casa Salamero qu'eba pariente nuestro y que s'eba enzertau ixe diya a estar-ie. No n'hai que dezir que l'ombre eba to riuertos y rememoranzas; to lo que beyeba le trasportaba a la suya chubentú y se le conoxeba en el porte como un punch3n clabau en l'alma le feba una nafra ben fonda a'l beyer en qué eba parau el llugar one eba naxiu. «La patria d'un ombre dizen que ye la suya infanzia» Ba dezir una boz engarcholada a'l galé, «pos mia-tos que se'n ha fei de la mía patria». Mi pare le ba responder, como p'aconortar-lo, que miaja mal l'eba iu one eba bibiu dimpués. Un otro a'l que la chubentú no l'eba dexau encara criar una miaja de miramientos ba chilar

carrañoso: «Si yo tenise que beyer el mío llugar asinas, creigo que me moriría». La boz engarcholada ba responder que denguno se muere anda que ye la ora, pero que muitos, a'l tenir que ir-se-ne, ya se'n ban llebar la muerte enzima...

Entretanto l'atmosfera s'iba fen espesa asinas como s'iba fen escureziu. Los ricuerdos de Milia y de las suyas leyendas rodaban de las bocas ta l'aire que s'alentaba, fen-mos un chubillo l'alma. Alguno ba dezir de baxar ta la bodega, pero ascape el ban dexar estar porque ya cuasi no se i beyeba una glarima. Ixo sí, como un conchuro se ba recordar y repetir el dicho, ya el sabez «bino de casa La Mora, si yes moza t'enamoras, si biuda se'n ban las penas y si casada t'empreñas». Yo me ba quedar una miaja más t'atrás de toz. Me miraba las escaleretas que baxaban ta la bodega, y sin determinar-lo ben, las garras ban comenzar a ir cara t'abaxo. Feba muito que no eba pisau denguno aquellos escalons, pos las más apargatas iban dexán galochas en la capeta de polbo y salitre amontinau que se bei que cayeba de l'argamasa de las parez. Asinas como iba baxán, iba aperzibín un tufo como cuan en casa mía mi pare trescolaba, u prensaba, u feba bella fayena con el bino, que de la bodega puyaba una olor que, sin ser buena, te combidaba a alentar-la millor amanán-te ta las cubas. De las aspilleras que feban de bentaños, allí a'l cabo de la paré malas empenzpiaba la curba de la bobeda, se i colaba la lluz esmortezida d'el primer escureziu. Nomás ubrín ben los güellos y mirán d'alcostumbrarlos a ixa escurina se podeban distinguir los bultos grans, como bacas pardas y tripudas paxentán un rebasto de muitos años, de las cubas que poblaban la bodega. Notán

el polbo tobo adebaxo de los míos piez, me ba amanar aspazié anda debaxo l'aspillera. Bellos dos u tres moriziegos ban pasar d'aquí t'allá esbolarzián espantaus d'el mío espanto de beyer-los: una bez paraus ellos y aquietau el mío corazón, me ba asentar anzima la chubalera de la cuba más gran. De la cheta me ba paezer que chismiaba bel lliquido que relluziba, ba apretar los dedos po'l canto y me se ban untar de quemesió que moxadura. Me'l iba amanar ta la nariz y lo ba ixolomar: yo no en suelo beber pero aquello me ba paezer que feba ulor de bino. Benzén los reparos, y sin atinar a apercazar-me de lo estranio de l'asunto, el ba gustar. Eba bino.

Ba sentir las bozes carrañosas dende afuera me llamaban: ¡Biens u qué! Mia que te dexám estar aquí sola». «¿One s'abrá posau ixa craba?». «Dexaz-la estar que prou se'n sabe el camino». Los chilos paezeban que resonaban de las cubas bazibas y dimpués s'iban perdén como un eco olvidau. Yo no sé si ye que yo no ba querer u no ba saber responder-les, pero cosa ba sentir que sallise de la mía garganta... De sopetón ba emprenziar a cllariar, anque los míos güellos encara beyeban la bodega que cada vez se feba más escura... Manimenos yo antozes beyeba como millonadas de puntos de lluz, apaezius a ixas motetas enzendidas de polbo que nadan en las rayadas de sol, que illuzernaban to'l espazio. Unas barucas estranias se ban apoderar de yo. Si bella vez m'he amanau a'l paradiso, u a lo que pue ser la pllenitú más pllena de la mía esistencia, ba ser antozes... pero a'l paradiso que podese ser el que mos han pintau de dimpués de la muerte, no. Iste eba una pllenitú birchen,

nueba, como si me trobase en la enzetadura de lo que ba ser a'l prenzipio, en la primera ideya de la Creyazión. Como si yo esclatase tamé entre medio d'el big bang u «la gran esplosión». Yo eba una espurna d'aquella foguera tan gran que se ba enzender feba tantos mils de millons d'añadas... Dimpués me ba sentir trobar en metá d'aquel caldo primichenio d'one se dize que ba sallir la bida, u más ben, yo estaba embolicada d'aquel basón calido de lliquido que teniba color y olor de bino... No sé ben cómo podría esplicar-te-lo... Y la lluz poderosa de la Bida rebutiba en yo con el goyo de lo que estaba feita la esistenzia. Una esistenzia que s'estaba fen y esclatán como un espplotiu que no puede fer más que esparcir lo qu'espllota: lluz, goyo, pllenitú... Y ba tenir la conzenzia de que aquello eba el Prenzipio one remataría el Fin, zerrán el redol complleto de la perfeuzión, d'el yin y d'el yan, d'el Gúello de Dios por one me s'estaba conzedén el pribilechio de beyer-ie. No tengo más palabras, no ñ'hai más palabras... Dimpués nomás ba beyer adebán de yo la lluzeta esmortezida y tremoladera d'un mechero. Ba sentir unas bozes que me charraban y unos brazos que m'espientaban cara t'afuera. Fartos d'asperar-me m'eban tenu que benir a buscar - yo a gusto me i ese istalau en ixe paradiso de pllenitú- No les ba dezir cosa a denguno. A las preguntas carrañosas les ba responder que m'eba dau como un baído y qu'eba perdiu l'esmo. Astí ba quedar to.

Chesús me se miraba fito fito. Yo tamé me'l ba quedar mirán precurán de calibrar el efeuto de la istoria y mirán d'endibinar los suyos pensamientos. Ben pasa-

rían bel par de minutos d'ixos llargos anda que denguno tartise.

-Si no ye porque te conozco... u millor, porque te conozco, no me boi a tomar en chungu lo que m'has contau. Ba dezir Chesús entre afeutau y dibertiu, paezén-me que ñ'abebe más de lo primero. -Pero a fe que m'agradaría pegar-me un decante d'ixe raro bino que tu bas gustar.

-Pos ya no i estás a tiempo -le ba responder yo rebatosa por la rabia de lo que iba a dezir- Dimpués d'un par de meses rondán-me po'l esmo si eba berdá u l'eba soniau to ixo que t'he contau, ba determinar tornar ta La Penilla. Queriba recordar u comprobar lo que ñ'abebe en ixa misteriosa bodega. Pero nomás asomar-me ta'l llugar ya ba poder beyer el pedregal mocho que ñ'abebe one teniba qu'estar-ie l'altanera casa Milia; eba sucumbiu, como to las demás, y estaba pllana en tierra combertida en un montón d'enrruenas. La bodega, si no ye que tamé s'ha fundiu, debe d'estar erunada por la ripa d'espaldaderos. Imposible d'entrar-ie... Milia abrá debiu d'espazenziar-se dende el más allá. Pero el dicho, u millor, el conchuro, ¿te'n alcordas? -y el repito como una orazió- «Bino de casa La Mora, si yes moza t'enamoras, si biuda se'n ban las penas y si casada t'empreñas» ha dexau el suyo efeuto anque chaza pa siempre entre las cubas enrunadas.

Antozes yo ba callar remugán ixas zagueras palabras.

-¿Qué efeuto ye ixo? -ba preguntar Chesús- Encá n'hai más, ¿berdá?

-Un efeuto d'encarnazi3n. M'atribir3a a dezir, ten3n miedo a que te sone a reniego y a que a lo millor el seiga, que asinas como en la Consagrazi3n el bino y el pan se trasforman en carne y sangre, aquel bino se combertir3a en carne y sangre en yo. Fa cuasi zinco meses qu'en las m3as entretelas esbulliga una bida, que d'ir to ben, nazer3a nueva y birchen como lo debegan de ser el primer Ad3n y la primera Eba en aquel paradiso... S3lo que allegar3a a iste mundo ya biello que l'enseñar3a a esbiellezer aprisa.

Ches3s apagaba nierbudo un otro fumarro.

-Pero que una muller tenga un fillo ye una cosa normal ¿No te paeze? Quiers dezir...

No'l dexo rematar y m'adebanto a lo que m'iba a preguntar.

-To ye miraglosamente normal. Y pa tranquilizar la tuya razionalid3a te dir3e que la naturaleza no ba fer m3s que responder como debega en dos cuerpos sanos como ye el d'el pare de la creatura y el m3o. Nusotros ban ser los que coszientemente ban mandar los cuerpos... Pero responde-me ¿qu3 manda las boluntaz?

El bar continaba desped3n caloreta de confianza. El camarero trachinaba con el garbo escusero sin dexarse notar. Ches3s, embabuqui3u, feba rodar el baso bino entre las manos. Un reba3o de menutos m3s ban pasar chu3n las nuestras presenzias.

M3s t'all3a, unos tozals m3s t'all3a, La Penilla chazeba con mandria el suenio eterno de la muerte. Y all3 zerca, tanto como adentro de yo, el escllatiu de la Bida iba fen una esistenzia nueva.

**Chislas fuscas de l'alma**

por

**Chorche MÁRQUEZ MÁRQUEZ**

## **INCONSZENZIA**

## I

No son fázils os minutos sin tu.  
No ye fázil aber á escuitar as borinas,  
as nueis de tafora, mosicaires sin de bertut.  
No, no ye fázil a bida sin d'oras de luz.

Asobén, d'entre as brempas d'a tardi  
n'amanixe bel bayo de tu;  
como un tabe que rade lo cuerpo,  
emberena la sangre  
y sulse la salut;  
como teña teñosa, enemiga d'a chobentut.

Me secute en l'anima, que no'n xublida cosa,  
a mosica d'o tuyo laút.  
Como tu l'has tañito, como tu l'has sabito,  
no'n tornaré a aber nunca dengún.  
No bi abrá cardelinas, no bi abrá reisiñors,  
no bi abrá ni un solo purput  
capaz d'asemellar-se, capaz de recordar-me  
a mosica d'as cantas de tu.

## II

Nuei fusca.  
M'engolié o mensache  
d'o tuyo frido guello.  
Puñalet.  
Nafró l'arca d'o peito.  
Me plegó á l'arbiello.

Apatusca,  
tumó la luenga mía  
a tuya boca pasiba.  
Puñalet.  
Trobo d'una magarda  
dulza y apetitiba.

Lobatón n'una luita de frunzas  
antis d'a maitinada.  
Corderet.  
A niEU bendrá n'o lurte.  
L'augua, n'a rosada.

### III

Garra camín no enfilará t'o naxedero  
que amorte ista sete.  
Garra cutiello no tallará un salidero  
en iste granizo rete.  
Dó estará lo estrelón d'a tardada  
que clucaba lo guello?  
Bien conszién ye d'a mía esfugada;  
ye o camín, ye o cutiello.

Garra mesache no aspera maitins  
n'una placha solenca.  
Garra mesacha no croxida destins  
cuan ye pro escardalenca.  
Dó estará la luz d'a maitinada  
cuan dos tanto s'odían.  
Guei debaxo d'a buelta estrelada  
bien que s'amorosían.

#### IV

Delizia d'estar en a fridor d'o mundo,  
en l'alguaza d'o tiempo.

Didos con didos, polpillo á polpillo,  
fauturar a bida.

Delizia d'aimar  
sin aber d'asperar-ne respuesta.

Maitín tornaré  
e ya no seré yo porque tu m'afatúas.  
Has prebocato en yo lo plazer d'a delizia.  
E no quiero esalar-lo.

Deseyaba querer-te entre sons de sanfoina,  
aguantando la chelor  
solencos debán d'a puerta.

Yo con os míos deseyos,  
tu con os tuyos.

Os dos suenios se crestalizoron  
a nuei de cabo d'año  
cuan bolismetas blancas  
cayón debán d'os dos,  
tu e yo agafaus d'as mans  
-y engafetaus de l'alma-  
mos regalemos en mil...  
u en 2000...

## CONSZENZIA

### **Cantelina d'o querer esbafato**

Enclabés zien tachetas n'o mío crapazín.

Yo te quereba.

M'escalibés os suenios dica rans impensables.

M' enxordiquéis, fendo -me mal,

tardis irremeyables.

Estiéis un maldau inesconchurable...

Pero yo te quereba.

Por más que conoxese o mal

no bi eba atro camín.

Yo te quereba.

Biero sin de sal,

riseta, tota tu un lamín,

e caxos soros, diens brilans,

guellos de luz como diamans,

tan talladers,

tan espritugaders! Mal no i beyeba...

Allora te quereba.

### **Baruca lumero mil**

M'he debantato á ormino con mallazos n'os pulsos,

canso d'ixos retrucos d'aizions no xublidatas.

Y he sorprendito á bezes zarratos istos puños,

as mans ferratas.

He gollato asabelas carreras sin de nombre

u con bel nombre falso que no i correspondeba;

las clamó e las repienso, las meto en nuebo orden,

con farcha nueba.

M'han estraliato l'esmo con estrolicaderas  
e sinfinitas tardis d'embefias á conzenzia;  
d'as ilusions más fundas n'han feito que fateras,  
ya no he pazenzia.

Bel alba cal que o sol emprenzipie cremando  
ixos camins que endrezan t'o trafuque y a muerte;  
bel alba ha d'amostrar-nos que ixe árbol altroxato  
plantó bien fuerte.

## S

Como una fustaraza que as oras muertas queran,  
como resón d'un chilo alzau n'una espelunca,  
igual á desatiempo danzan toz os que i yeran  
en íxe inte de tiempo que no ha de tornar nunca.

E o danze en fila o zielo como en busca de nidos,  
cuala fin se prolarga por puro enzecamiento,  
e troba esmos cremando, e troba espritos fredos  
e almetas que esgarrillan y entretallan l'aliento.

Os mesmos piez que blincan e os trancos nos cosiran  
son os que endrezan bidas que xublidos trescolan  
e alcorzan por camins que enta barrancos miran,  
e amostran os destins, flametas que tremolan.

Como una fustaraza feita ya sarratizo  
síento esfer-se lo tiempo como un filo granizo.

## Belpuesto, á tantos d'iste mes

Damazielo,  
ista nuei no esisto.

T'alufraré dende a ringla d'un libro,  
acarrazata á lo brazo d'un atro *cabalero*  
que yo mái no he bisto.

Ya no pensaré en os tuyos güellos.  
U incapaz, buscaré en a tronada  
ixe rayo que tot estricalla  
y no dixa ni antuellos.

Damazielo, te'n irás con l'alba.  
Yo nunca no he puesto contener-te.  
E no puedo ya más retener-te  
lo riso de malba.

Partirás, *madmuasela* de Franzia,  
escoltata en a tuya inozenzia  
por a calidoscopica esenzia  
d'a mía inoranzia.

Pero cariñarás a rufierta  
que tenemos á canto la chera;  
consiguiés con a tuya delera  
rebilcar l'alma muerta.  
Anque estará ya ta la tardada  
d'ixa bida que ye biba agora,  
se despide de tu qui t'adora:  
Siñor Sanchuanadas.

### **Estrinque contino**

As más nueis, pulsos en fuego.  
Os diyas son fullas sin luz.  
No puedo salir d'iste chuego  
y o tiempo ye a cruz.

Li mercaré o suenio á la bida  
ta que susegue as más benas.  
Quí me benderá la salida  
dezén á ixas penas?

Os pulsos me son nuei perén.  
A boz me ye o diya que escombra.  
Quiero dormir en o inconszién  
de qui no me nombra.

### **Mixino sin de lei**

Fa luna dende las seis.  
O mixino, pando, abanza...  
Nota que ye de nueis  
cuan medra la malagana.  
Carría una malandanza  
que lo leba entalto dica una lucana,  
por an beye, pleno d'alcordanzas,  
a moza beroya que o suyo esmo embana.  
Tasta beires de leis,  
bofos suenios de reis  
feitos abalancha;  
muito ta un mixín que azeta o destín e no fa que odiar-la.  
Pero en dentro d'o suyo prexín creye en o maitín,  
pos nomás mirar-la  
fuye la rebancha,  
pena, migolía, e  
fato e asperanzato  
canta la masurriana.

## Ronda de nueis

Dende fa ya meses  
o querer ye una carrera azul plena de *whisky*,  
una regata de losetas perfumatas con ansias,  
una bal negra entre dos mons  
blancos á la luz d'una luna eletrica,  
brilans á lo ritmo d'un baquiar que maría.

Á la fin d'a carrera  
un olograma chigán d'una muller opiomana,  
fundita en guellos,  
atrabá la mía presencia.

Azul ye o frisau d'o pelo, azuls os suyos parpagos,  
azul a suya conszenzia.

He bisto güecuras más plenas que as suyas fuesas bisuals.  
Talmén en os escais de bella brempa, la mía, esmicazata  
por as ruedas d'un auto, una nuei de plebida,  
menato por bel belulo  
probablemén chirmán  
d'a moza enzenegata á qui en istos intes  
soi embrecando.

Soi combenzito  
que a brempa mía s'encapina enantis.  
U no puedo acatar d'atra manera  
que se dixé patiar á cada inte  
por tacons de lunas d'atros tiempos  
en un alba de losetas (con ansias perfumatas).

Dende fa ya bels meses  
l'alcol ye una carrera azul plena de secsos,  
una olor de salmons e de truitas que pretan á afumar-se,  
un mon royo entre dos bals  
goyosos á la luz d'os guellos tuyos,  
odiosos á lo ritmo d'a mía bida cutiana.  
Güei, o mío corazon esmera royo  
un alcol puro, goyo  
de milenta graus.

### **Aimadora d'os guellos á o bies**

Ye a calor que fa pando lo diya,  
que fa lento l'inte d'o monzón.  
Naranchaus son os caxos que brillan,  
naranchada muller de Saigón.

Tu me chilas e o chilo s'esbafa  
enta un zielo de boiras clarión.  
Allerau ye ixe cuerpo que escalfas,  
naranchada muller de Saigón.

Turradero lo sol, nos achunta.  
Catizero yo, purna l'ancón,  
n'a gollada una eterna pregunta...  
Naranchada muller de Saigón.

Moriré acarrazau á la muerte  
como s'enclaba o sol en o mon.  
Tu anque faga fridor, planta fuerte,  
naranchada muller de Saigón.

### **Boluntat**

Cuan a mía luenga s'ixuque  
porque me siga bedata l'augua ya ta cutio.  
E cuan s'eschuque o zelebro  
porque m'aigan acorato  
lo río de parolas furas que m'espresan os deseyos.  
Cuan os didos me se malmetan  
dica no poder fer más morisquetas  
á las presonas que aimo.  
Cuan os oyitos míos s'aduerman  
ta no escuitar ya más os espiques que escachan  
ixo que he aprendito á querer.  
E cuan as mías unglas ya sangren  
a suya zaguer chisla fusca  
dimpués d'escribir a zaguer parola en ista fabla,  
sólo que allora s'amortará  
la brempa d'una boz.  
Nunca enantis, nunca agora.  
Sólo que allora.

Sisquiera disecasen a brempa  
pero mos respetasen a boz.

### **Tot ye preto e denso...**

A luzerna tasamén ilumina  
la fosquera en que soi.  
A malagana m'imple de raso.  
Palpío las ideyas como si esen bel cuerpo.  
Tot ye preto e denso,  
esbagarato como en un diya de calor.

A beila ye estata larga.  
L'alba raya, e yo soi morindo.  
De luen, me s'entrefá que bienen  
totons agrisatos  
amontatos en boiras sin de fin.  
Los aguardo posato.  
Ixa boiras son as ampras d'a baguera benién.  
Yo pon no he cabidato ta dar-lis-ne agora.  
N'alzo sólo que bellas remeranzas,  
biellos amorosíos, sin conisión parolas...  
Pero enfilo los guellos perén  
ta ixa clamor d'an esclata un nuebo diya.  
E si as boiras no s'esbanexen ista bez  
me'n iré con ellas ta aduyar-las  
á amparar o fuego d'ixe zielo.

## **SUBCONSZENZIA**



## **NO BI HA PAROLA**

que pueda ebocar o que siento  
e no me siento capaz de creyar-la.

D'esistir, tendreba  
la eternidat d'a me,  
a firmeza d'a o,  
o permenar d'a se.

D'esistir, sereba  
un ton chinense escayedero,  
u bella xe rusa umilladera.  
Igual como la fe, querreba o labio,  
e rematareba n'un gran silencio.

Pero no'n bi ha de parola ta yo.  
Me pena o nombre.  
E nombrar-te en meyo d'o silencio.

D'esistir a parola,  
sereba un labio enziense en beso pleno.

## **DESASPERO**

Ye en ixos intes  
en os que paro cuenta  
d'a dolenzia que abonico soi cobando,  
que o mundo entero  
se presienta  
como una boira freda, l'esmo arredolando.

Intes ixos n'os que  
dixo que bole  
l'almeta m'ía ta que desamine  
o mundo entero  
e me s'acotole  
ixa dolenzia, contino tresmine.

Pero á despeito d'as nueis xublidadas,  
d'as casamudas d'a m'ía querenzia,  
me son daus  
ta fer-ne más gran dolenzia  
conoximientos d'iste mundo entero  
d'os que no'n quiero pas fer conoxenzia.

O desaspero  
rosiga más que a pior d'as dolenzias.

?

En dó estaré yo cuan l'aire ya no sepa  
ni deseye soflar n'a cara m'ía?  
Talmén en o magma d'as m'ías nueis  
lebau por a conducerma d'o tuyo beso ardién.  
Talmén n'a bocainuei d'os m'íos suenios  
an dengún no bi dentra porque no'n bi ha de puertas.  
U en l'arpa d'a bida tresbatida,  
en o milar de betas que de yo no tañés.  
Baxaré d'a terror d'istos diyas pachecos  
n'os que tot ye menchuza.  
E ploraré ta crebar-te os esquemas  
n'a m'ía nuei de nueis.

## **GARGAMELAS TA LAS NUESTRAS GORGAS**

Os silencios d'as bocas con sete.  
Tronadas sin de balgua.  
Trapezistas d'un país sin de rete  
en un zirco sin d'augua.

Tierra xuta sin de chilamenta,  
sale d'o forato.  
Que no t'escolen a gosamenta,  
país emberato.

Que no faigan d'a cara de tu  
una gara desenta.  
Que ixa boca pro que ha la bertut  
d'estar buena empenta.

## **TA BOIRETA**

Aimo las presonas de buena encarnadura,  
pos nunca no podré fer-me como ellas.  
Pertenixco á una colla de chen con armadura  
que alza d'implaz todicas as costiellas.

Cada maitín as boiras me secuten os sueños  
y enfila o cuerpo mío enta rotinas  
que fan d'os diyas siglos e d'os meses milenios  
e d'a vida un fascal de prebatinas.

Pero l'esmo cambia, yo deseyo que aimar  
ixo que cada bez se fa más mío.

Os oyitos más libres me pueden entimar  
pero isto ye o que cada nuei sonfo.

E si bella bez quiers, boireta d'o maitín,  
cambiar tot o que un diya emplantillemos,  
chuntos esbarraremos o conoxiu camín  
y enta ixé mundo nuestro endrezaremos.

### **SUDO EN BEYER-TE, SOI ASABELO UMANO.**

Soi asabelo umano.

M'acude la fachenda si te fablo;  
prexino o tuyo cuerpo más mundano.

Me suda o corazón como á un ninet,  
soi asabelo umano.

Me fuese dau un sentir más chiquet!  
Un traquir más callau u más insano!

Sereba a sudor tuya si calese,  
soi asabelo umano.

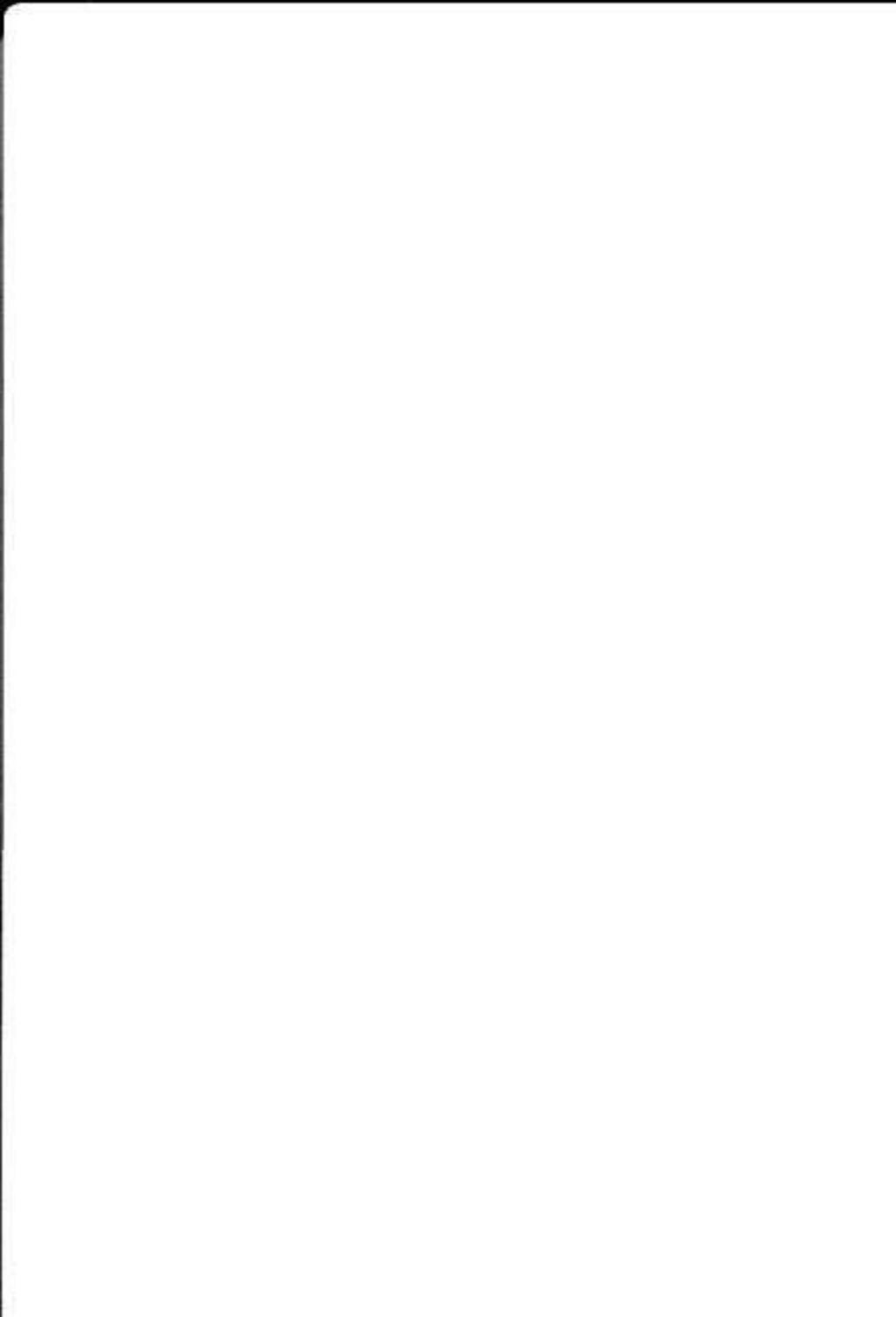
O diya que marches ya ta siempre,  
dixará de sudar o mío nombre.  
Chelada a brempa mía sin de temple...  
allora,  
sudaré sólo que l'ombre.

## PEDIGONS D'A BIDA

Me dan tardis e luscos que no azeuto.  
Me s'azeta lo tiempo en os polmons.  
Os míos beires no catan ya lexos  
porque no bi ha orizons.

Belún me fermó á o suelo firmemén.  
Yo me miro los piez e pierdo l'esmo.  
Matarba á qui me dio muerte perén,  
mas soi yo mesmo.

No me dez albas que pasar soniando.  
Daz-me una rosa fresca pero antiga,  
pos sé que o penar mío ye ancorato.  
Daz-me a mia bida.



**Paraíso a oscuras**

por

**Elena CHAZAL PLAYÁN**

## LLUNA FUGITIBA

Ziclo de lluna  
Ziclo de sangre,  
Cambia la lluna,  
Muda la mare,  
Se regenera.

Creze la lluna,  
dintro d'el cuerpo,  
creze la sangre,  
baixa la trompa,  
sale d'el claustro,  
cuarto creziente,  
cuarto minguante.

Nenguno sabe  
que la muller  
é como un zielo  
y que la suya lluna  
puede tornar-se,  
con una flamarada,  
en carne.

**La lluna está llena,**  
la noche está cllara,  
la mare preñada.  
Brillan mil estrellas  
en el fondo escuro  
y la ben amada  
lloca de contenta,  
llena de simiente,  
ziega d'esperanza,  
bei como la lluna  
creze en las entrañas.

**Ixa lluna mai no mingua,**  
ixa lluna mai no baixa  
de las alturas más negras.  
Lleba lo menos seis ziclos  
brillán redonda y serena,  
una noche, un mes, dos meses  
y la lluna sigue llena.  
S'está cargán d'energía,  
s'está preñán de riqueza,  
s'esta llenán d'alegría,  
brillan cual polbo d'estrella.

**La lluna gotea sangre,**  
tiene que minguar,  
no puede estar ya más pllena,  
la lluna ba a rebentar.

T'has saltau, mare  
el ziclo de la lluna.  
Te n'has iu desmasiau llejos,  
estabas llena, de tan creziente  
y t'ha benziu la carga.

La lluna gotea sangre,  
tiene que minguar,  
no puede estar ya más pllena,  
la lluna ba a rebentar.

## LA SANGRE

Se'n ba la sangre,  
se'n ba la mare  
per dar la bida.

... dolorosa  
la sangre.  
¡Miedo da la color!  
Tanta royura...  
¡Qué ferida tan gran!  
¡Qué desgarró!

Se'n ba la sangre  
se'n ba la mare  
per dar la bida.

Y en medio  
de tanta sangre  
la mare bllanca,  
bllanca y  
purisma.  
Bllanca la cara  
entre el pelo negro,  
bllanca y lejana,  
y las manos frías.

Se'n ba la sangre  
se'n ba la mare  
per dar la bida.

## BIDA INOZENTE

Biens a la bida  
bañau en sangre.

¡Muerte!

¡Qué muerte!

Muerte que da  
la bida.

Bida que da  
la muerte.

**Pllosos de nino,**  
pllosos de pena,  
pllosos de la edá primera.

Bida inozente,  
bida quebrada,  
bida que no pasa nada.

Toz ya lo saben:  
cuan se rompe  
el zielo  
ni Dios responde.  
Ya se puede abrir  
la tierra,  
ya se puede cruixir  
el mundo per ella,  
Per una bida inozente  
¿qué pasa pena?

Pilosos de nino,  
pilosos de la edá primera.  
Bida quebrada,  
bida que no pasa nada.

**Ha rebentau la lluna**  
de madrugada,  
el zielo está to royo  
y en la montaña  
el sol sale acompañau  
de glarimas en la cara.

No tiene nombre este día  
cuatro gotas de rosada  
se beyen per los barzeros  
que punchan como la pena  
en l'alba ensangrentada.

Ha rebentau la lluna  
de madrugada,  
el zielo está to royo  
y en la montaña  
el sol sale acompañau  
de glarimas en la cara.

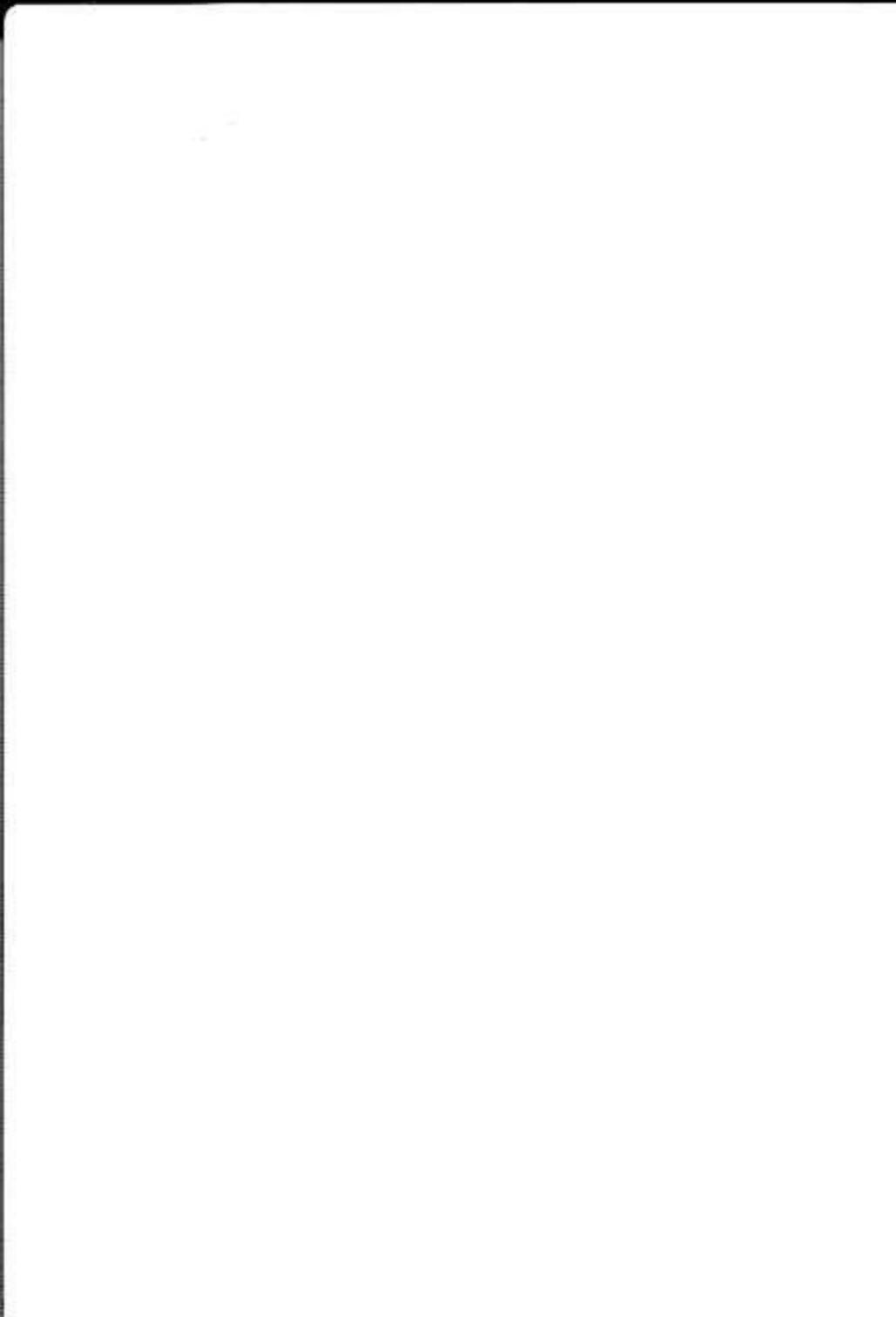
No tiene nombre este día  
zincó mixons han bolau  
este maitino de casa  
cuan han bisto que a la lluna  
la traeban rebentada  
entre dos omes de negro  
en una sabana bllanca.

## RÍOS DE SANGRE

La muerte tiene  
roya la mano,  
blanca la cara.  
La muerte dixa  
frío en l'alma.

Ríos de sangre  
corren a l'alba,  
ríos de sangre  
que no se paran,  
que no se frenan,  
que no s'atajan.  
La muerte tiene  
blanca la cara.

Gritos a'l zielo,  
gritos a l'alba,  
ríos de sangre.  
La muerte dixa  
frío en l'alma.



# PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

## 1

### "SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazi3n literaria en cheneral,  
icluindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edizi3n enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.<sup>a</sup> edizi3n, 1982 [edizi3n acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).

14. **Francho NAGORE LAÍN:** *Purnas en a zenisa.*
15. **Chusé María FERRER FANTOBA:** *Ta las fuens me'n boi.*
16. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1983-84).*
17. **Nieus Luzía DUESO LASCORZ:** *Leyendas de l'Alto Aragón.*  
[1.<sup>a</sup> edizión acotolata].
18. **Chusé Inazio NAVARRO:** *O mirallo de chelo.*
19. **Ánchel CONTE:** *No deixez morir a mía boz.*
20. **Victoria NICOLÁS:** *Plebia grisa.*
21. **BARIOS AUTORS:** *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"*  
(1986).
22. **Santiago ROMÁN LEDO:** *Rolde de broxas en Crenchafosca y*  
*No cal que te'n baigas.*
23. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE**  
**L'ARAGONÉS:** *Propuestas de normas graficas.*
24. **Miguel SANTOLARIA:** *As charradas de Tonón.*
25. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1985-86).*
26. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE**  
**L'ARAGONÉS:** *Normas graficas de l'aragonés. [1987].*
27. **Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ:** *Teyatro en aragonés*  
*benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro.*
28. **M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba:** *La*  
*tornada de Diana.*
29. **BARIOS AUTORS:** *Primer premio literario "Bal de Xalón"*  
(1987).
30. **Miguel SANTOLARIA:** *L'erenzio.*
31. **Chuana COSCUJUELA:** *A lueca. [2<sup>a</sup> edizión].*
32. **Chusé Raúl USÓN:** *Ixe buxo biello (entre fierros).* [Edizión  
acotolata].
33. **Cleto TORRODELLAS:** *Versos y romances en ribagorzano. 2<sup>a</sup>*  
*edizión enamplata.*
34. **Chesús SALCEDO FERRA:** *A peña de a zamueca. [Falordieta*  
*debuxata].*
35. **Chuaquín BORRUEL BUIL:** *Con xucamorros y forqueta.*  
*Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.*
36. **BARIOS AUTORS:** *Primer Premio Literario en Aragónés "Lo*  
*Grau".*
37. **Chusé Inazio NAVARRO:** *Astí en do l'aire sofla ta sobater as*  
*fuellas de os árbols.*

38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Edizión acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazión (1922-1983)*.
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90)*.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I (1991)*.
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II (1993)*.
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.

58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III* (1995).
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV* (1997).
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*.
67. Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M<sup>a</sup> Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau" (1998)*.
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V (1999)*.
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin suenio*.
71. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Señora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau" (2000)*.
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI (2001)*.
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena [Cuatrons de moñacos con debuxos]*.
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. USÓN, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII (2003)*. Uesca, 2005.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón

- SANTAMARÍA, Sergio MUR e Óscar LATAS: *VII e VIII Premios literarios en Aragónés "Lo Grau" (2002 e 2004)*. Uesca, 2005.
78. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII (2005)*.
79. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
80. Ana TENA PUY: *Como minglanas*.
81. Fabián CASTILLO SEAS: *Traquitos de bida e muerte*.
82. Chesús DE MOSTOLAY: *Como as falzillas*.
83. María Pilar BENÍTEZ MARCO e Carmina PARAÍSO SANTOLARIA: *O manantial de Sietemo IX (2007)*.
84. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *A bida en a montaña*.

## 2

### "PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colección de vocabularios, dictionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edición facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edición acotolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2ª edizión correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN:

- 84-95997-02-9. 631 pl.
- 2.8. **RÍOS NASARRE, Paz:** *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
  - 2.9. **ROMANOS, Fernando/SÁNCHEZ, Fernando:** *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
  - 2.10. **ARIÑO CASTEL, José María:** *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
  - 2.11. **LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores:** *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
  - 2.12. **CASTILLO SEAS, Fabián:** *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
  - 2.13. **GARCÉS, Agliberto:** *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
  - 2.14. **SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles:** *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.
  - 2.15. **RODES, Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN, Gonzalo:** *Bocabulario monegrino*. Uesca, 2005. 140 pl.
  - 2.16. **EITO, Antón:** *El aragonés de Embún*. Uesca, 2006. 192 pl.
  - 2.17. **BLAS Y UBIDE, Juan:** *Modismos dialectales de Calatayud (1877)*. [Edizión facsimilar]. Introduzión de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. 58 pl.

### 3

#### "A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. **ALMUDÉBAR, Inazio:** *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. **NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.:** *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edizión acotolata].
- 3.3. **CRESPO, Ángel:** *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. **BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M<sup>a</sup> Amalia:** *Rezetas familiars*

aragonesas / *Recetas familiares aragonesas*. [1ª edición, 2000, acotolata; 2ª edición en paranza].

- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.
- 3.6. **LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (replegadors y editors):** *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo*. Uesca, 2007.

## 4

### "A TUCA"

[Creyazi3n literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimoniais]

- 4.1. **CONTE, Ánchel:** *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y atos poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. **CONTE, Ánchel:** *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. **NABARRO, Chusé Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. **DUESO, Nieu Luzía:** *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, Máximo:** *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.
- 4.7. **DUESO, Nieu Luzía:** *Dios m'en guarde!* Uesca, 2007.
- 4.8. **COLLADA, Ant3n:** *¿Per qué plloran las estrelas?* Uesca, 2009.

## 5

### "OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introduzi3n, triga y traduzi3n en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traduzi3n en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*.

Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introduzi3n, triga e traduzi3n de Chus3 Ra3l Us3n.

- 5.4. *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Relatos de 15 autors (8 en aragon3s e 7 en catal3n). Traduzi3n d'os testos en catal3n ta l'aragon3s por Chus3 Inazio Navarro. Uesca, 2007.
- 5.5. *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Uesca, 2008.

## 6

### "CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edizi3n, 1998.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chus3 Ant3n:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibid3 en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

## 7

### "O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VIC3N , Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Z3sar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chus3 Manuel, L3PEZ ARRUEBO, Carlos Lo3s, SORIANO, Chus3 Chabier, e ROYO, Tresa Luz3a:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragon3s*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.

- 7.7. **BENÍTEZ, M<sup>a</sup> Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero.* Ilustracions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso Chorche.* Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.
- 7.9. **BIEC ARBUÉS, Zésar:** *O fuego que nunca no s'amorta.* Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6. 54 pl.

## PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.* Publicazi3n bimestral d'informazi3n d'actualid3 sobre l'aragon3s e a cultura feita en aragon3s: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüística, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazi3n literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, ezetra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas.* Publicazi3n añal de rechiras, treballos e decumentazi3n arredol de l'aragon3s e a suya literatura. Dende 1997.

## INFORMAZI3N

[www.consello.org](http://www.consello.org)  
[cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)

### Demandas:

*PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.*

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Arag3n). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutonica: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)].

### Distribuzi3n:

Ícaro Distribuidora

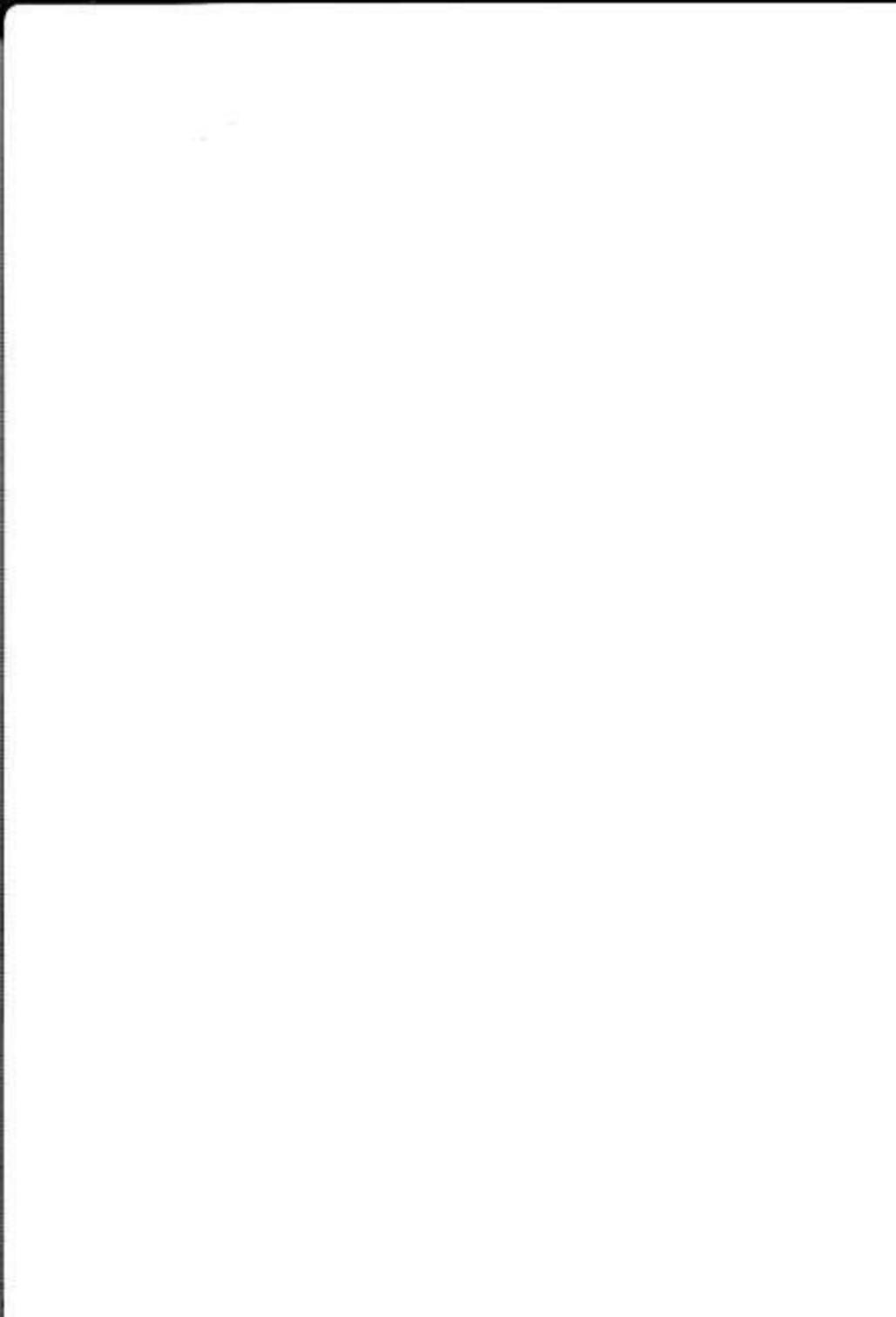
Ctra. de Valencia, km. 14,500

Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493



I.S.B.N.: 84-95997-00-2  
SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS  
PUBLICAZIÓN LUMERO 73  
PREMIOS LITERARIOS

O manantial de Sietemo VI replega as obras ganaderas de o seiseno Premio Literario en aragonés "Billa de Sietemo", correspondiénd á l'añada 2001. En primer puesto, os relatos ganadors, *ex aequo*: *Café, soberano e faria*, de Chuan Carlos Bueno, e *L'ome*, d'Antón Lleonardo Collada. Dimpués, a narazió que otenió aczésit: *Más t'allá*, d'Ana Tena.

E zarrando, os poemas ganadors, *ex aequo*: *Chislas fuscas de l'alma*, de Chorche Márquez, e *Paraíso a escuras*, d'Elena Chazal. En chunto: dos treballos en aragonés literario común e tres en aragonés ribagorzano, que fan una nueba e intresán contrebuziún á ra literatura moderna en a nuestra luenga.

Conzello  
de  
Sietemo



CON L'ADUYA DE:



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA